

FREEDOMUS
Hilfe für Flüchtlinge mitten in Berlin e.V.

WILLKOMMENS- HANDBUCH

أهلاً وسهلاً *Welcome!* Mirë se erdhët!

Thành Tâm Đón Chào!	Sdečně vás vítáme!
Bienvenue!	Dobrodošli!
Latscho diwes sintiwale e romale!	Karibuni!
Добро дошоа!	خوش آمدید
欢迎	Witamy!
Şima xêr amêy	N'dalu!
Добро дошли!	Добро пожаловать!
Hoş geldiniz!	Hun bixêr hatin
	Bine ati venit!



СОДЕРЖАНИЕ

Добро пожаловать	5
Процедура предоставления политического убежища	7
Проживание в Берлине	61
Открытие счета в банке	69
Передвижение по Берлину	73
Изучение немецкого языка	77
Работа в Германии	85
Медицинское обслуживание и прививки	91
Школа и детский сад	101

INHALTSVERZEICHNIS

Willkommen	5
Asylverfahren	7
Wohnen in Berlin	61
Konto eröffnen	69
Unterwegs in Berlin	73
Deutsch lernen	77
Arbeiten in Deutschland	85
Medizinische Versorgung und Impfungen.....	91
Schule und Kindergarten.....	101

LIST OF CONTENTS

Welcome	5
Asylum – Procedure, interview, Dublin III	7
Living in Berlin	61
Opening a bank account	69
Getting around	73
Learning German	77
Working in Germany	85
Medical consultation	91
School and kindergarten	101

أهلا و سهلا	5.....
اجرائات اللجوء	7
السكن	61
فتح حساب البنك	69
التقل في برلين	73
تعلم الألمانية	77
العمل في ألمانيا	85
الاستشارات الطبية	91
المدرسة و رياض الأطفال	101



Добро пожаловать!

Мы, волонтеры, помогающие беженцам в Берлине, сердечно приветствуем Вас! Мы знаем, что Вы пережили тяжелые времена – на Вашей Родине и по пути в Германию. Многие из Вас переживают за свои семьи и за своих друзей. Мы хотим, чтобы Вы были в безопасности здесь в Берлине. Мы надеемся, что Вы сможете установить контакт с немецкими гражданами и познакомитесь со здешней культурой. Мы так же желаем Вам получить возможность для интеграции и трудовой деятельности, хотя знаем, что этот шанс будет предоставлен далеко не каждому.

Мы, волонтеры FREEDOMUS, знакомы с беженцами помимо прочего по работе в доме Элизабет в Берлин-Митте (Elisabethhaus in Berlin Mitte), куда мы приходим в свое свободное время. Эта приветственная книга (Willkommens-Handbuch), которую Вы здесь получили, послужит Вам ориентиром в первые дни и недели пребывания в Берлине поможет в решении многих вопросов, которые стоят сейчас перед Вами. Например:

- Какова процедура предоставления политического убежища и на что необходимо обратить внимание?
- Как Вы можете подготовиться к слушанию в Федеральном ведомстве по вопросам миграции и беженцев (BAMF) и куда можно обратиться за консультацией?
- Что входит в компетенцию Земельного ведомства по делам здравоохранения и социального обеспечения и как проходят там приемы?
- Какие полномочия у Ведомства по делам иностранцев (Ausländerbehörde, LaBo)? Что Вас там ожидает?
- Как Вы можете быстро выучить немецкий язык?
- Когда и как Вы смогли бы найти подходящую работу? Как конкретно Вы можете подготовиться к этому?
- Как и куда Ваши дети могут пойти в школу или детский сад?
- Когда и как Вы могли бы перевезти в Германию остальных членов Вашей семьи?
- Что будет, если Вам придется покинуть первичный пункт приема?

Мы постарались ответить на эти вопросы. Прочитайте не торопясь всю информацию и при неясностях просите разъяснений. В Ваших пунктах приема эта информация так же имеется. Мы охотно предоставим дальнейшую информацию, в том числе различные контакты и консультации – обращайтесь к нам.



Наша организация FREEDOMUS кроме того организует раз в неделю кафе для беженцев, где можно познакомиться и попрактиковаться в общении на немецком языке. Мы так же организуем творческие, культурные и спортивные мероприятия, походы на концерты, в театры и т.д. Так Вы сможете лучше познакомиться с общественной, культурной и социальной жизнью Германии. Актуальную информацию смотрите на нашей веб-странице.

Важно: Законы, правила и некоторая информация время от времени меняется – спрашивайте у нас новые версии книги.

И еще: Если у Вас возникнут пожелания и предложения по поводу этой приветственной книги, пожалуйста, обращайтесь к нам. Она будет жить, если Вы будете поддерживать ее в актуальном состоянии. Заранее спасибо!

Мы приветствуем Вас и рады, что Вы здесь! Мы рады нашему знакомству!

Коллектив FREEDOMUS

FREEDOMUS e.V.
Leipziger Straße 58
10117 Berlin

Telefon/WhatsApp: 0162-9882764 (Ulrike Meier)
Mail: wordpress@freedomus.berlin
www.freedomus.berlin
<https://www.facebook.com/freedomus.berlin>

Процедура предоставления политического убежища



Процедура предоставления политического убежища: Краткий обобщенный обзор

Этот обзор дает общее представление о процессе, который Вам предстоит пройти как лицу, просящему о предоставлении убежища. Поэтому мы написали его в упрощенной форме.

Другие материалы в этом разделе предоставляют более подробную информацию.

Здесь важны две вещи: Пожалуйста, прочитывайте очень внимательно ВСЕ документы, которые Вы получаете от ведомств. Если у Вас возникнут вопросы, просите их разъяснить.

А ТАК ЖЕ: Хорошо обдумайте и проконсультируйтесь, в каком случае Вам понадобится адвокат (или не будет такой необходимости).

Шаг 1 – Ваш приезд в Германию

- Вы лично обратитесь в полицейский участок.
- Будут зарегистрированы Ваши личные данные и страна Вашего происхождения.
- Вас распределят в одну из 16 федеральных земель Германии.
- Вы получите справку о регистрации в качестве просящего убежища (сокращенно ВÜМА). Пожалуйста, имейте ее ВСЕГДА при себе.

Шаг 2 – Через несколько дней после прибытия в Германию

- Вы будете направлены в пункт первоначального приема. Если пункт находится в другой части Германии, то тогда Вам придется добираться туда на поезде или автобусе.
- Вам необходимо зарегистрироваться в органе регистрационного учета (*Anmeldung bei der Meldebehörde*), т.к. Вы теперь проживаете в Берлине. Это надо сделать сразу по прибытии! Спросите в пункте первоначального приема, куда Вам надо будет обратиться (формуляр прилагается в этом разделе). Пожалуйста, имейте регистрацию всегда при себе.

Шаг 3 - Через несколько дней после заселения в пункт первоначального приема¹

- Вы идете в местное ведомство по вопросам иностранных граждан, ZAA или центральный отдел по делам иностранных граждан, или LaBo в Берлине.
- Там заведут на Вас дело с Вашей фотографией. Будет проведен медицинский осмотр.
- Вам назначат дату для подачи заявления на предоставление убежища в Федеральное ведомство (BAMF) – ведомство, которое будет принимать решение о получении Вами статуса беженца.

Шаг 4 – В течение первых 3 недель в Берлине

- Ваш первый прием в BAMF ("Außenstelle BAMF"):
 - С Вас снимут отпечатки пальцев, измерят рост, спросят о Вашем пути следования. Если Вы прибыли в Германию через другую страну ЕС, где уже были сняты отпечатки пальцев, то Вы попадаете под регламент «Дублин».
 - Вы подаете здесь формальное заявление на предоставление убежища и получаете позволение на проживание (Aufenthaltsbestätigung, многие называют его "Ausweis").

¹ Частично с несколькими переселениями из-за переполненных пунктов.



- **Очень важно:** Пожалуйста, внимательно проверьте правильность написания адреса на позволении на проживание, чтобы с Вами всегда могли связаться. Возьмите с собой бесплатную информацию о консультациях, куда Вы можете сходить в ближайшие дни.
- **Ваш статус:** Теперь Вы «лицо, просящее о предоставлении убежища» и не имеете право работать **первые 3 месяца**. Вы не имеете право покидать пределы Берлина (*Residenzpflicht*).² Пока Вам не разрешается арендовать жилье самостоятельно. Вы можете приступить к изучению немецкого языка с учетом того, что Вам придется самим платить за языковой курс (см. так же раздел об изучении немецкого языка). Дети от 6 до 15 лет имеют право сразу по прибытии пойти в школу ("Schulpflicht"). Более младшие дети могут пойти в детский сад. Пожалуйста, обращайтесь за консультацией в Вашем пункте первоначального приема. FREEDOMUS так же охотно Вам поможет. В пункте первоначального приема Вы получаете питание утром, днем и вечером. Обычно Вы проживаете в пункте первоначального приема 3 месяца, иногда и дольше. Затем Вы переезжаете в пределах Берлина в общежитие или частную квартиру. Вас направят LaGeSo (см. ниже).
- Вы ожидаете приглашение на слушание в BAMF.

В промежутках между шагами – что необходимо делать ежемесячно?

- Как правило Вам необходимо ежемесячно являться в Земельное ведомство по делам здравоохранения и социального обеспечения (LaGeSo, или "Sozial"). Там Вы получаете деньги на расходы (около €140 в месяц при полном содержании в пункте приема), зеленые листки медицинского обслуживания в случае болезни, ордер на квартиру и др.
- Вам лучше идти в Земельное ведомство рано утром, т.к. очереди, к сожалению, очень длинные. Берите с собой достаточное количество еды и питья.

Шаг 5 – В течение первых 2-3-х месяцев в Берлине.

- Вы получите по почте приглашение на слушание в BAMF в Берлине. Обычно это приглашение приходит примерно за 2 недели до приема, иногда для подготовки остается всего несколько дней.
- Для подготовки используйте, пожалуйста, каталог вопросов в этом разделе (25 вопросов). Вас будут спрашивать о пути следования, причинах бегства и попросят показать соответствующие документы и доказательства.
- Вам будет предоставлен переводчик, попробуйте оценить, сможете ли Вы относиться к нему доверительно. Вы так же можете попросить о присутствии представителя верховного комиссара по делам беженцев ООН (UNHCR) или психолога.
- В заключении слушания будет зачитан протокол, который при неточностях можно будет пока еще поправить.

² Вы можете посещать Бранденбург



Шаг 6 - между 3 и 7 месяцем по прибытии³

- Вы получите письмо от ведомства ("Bescheid") и с ним решение о предоставлении убежища. Здесь есть два варианта:

1. ВАРИАНТ 1 – Вы подали заявление на предоставление убежища только в Германии

ДА – Вы можете остаться – Право проживания в Германии > Bleiberecht

Вы получили защиту беженца и можете оставаться 3 года. После этого будет проверка, имеют ли все еще место основания для статуса беженца.

- Вы получили статус беженца и можете оставаться в Германии.
- Вы получили субсидарную защиту, это означает, что Вы не получили статус беженца, но не можете быть отправлены назад по другим весомым причинам, и поэтому можете оставаться в Германии.

НЕТ – Вы не можете остаться и не получаете право проживания в Германии

- Вы должны покинуть Германию или
- Вы можете вместе с адвокатом подать апелляцию против решения. ПОЖАЛУЙСТА, подумайте о расходах и о вероятности, что адвокат Вам действительно сможет помочь.

2. ВАРИАНТ 2 – Вы прибыли через другую страну ЕС, в которой сняли Ваши отпечатки пальцев. (Дублин / "Dublin Fall")

Ваше дело сразу после слушания (см. шаг 5) будет передано в другую страну-члена ЕС.

Промежуток времени от подачи заявления в Германии до принятия решения, что Вы должны вернуться в эту страну-члена ЕС, составляет примерно 6 месяцев.

ДА – Другая страна-член ЕС Вас принимает

- Вы будете высланы в другую страну-члена ЕС.
- Перепроверка решения и продление пребывания в Германии возможны только при подачи апелляции против решения в административный суд. Для этого Вам обязательно понадобится немецкий адвокат. Он сможет оценить, каковы Ваши шансы.

НЕТ - Другая страна-член ЕС не реагирует или отказывается принимать Вас обратно

- Германия будет отвечать за Ваше дело, если не получит никакой реакции от другой страны-члена ЕС в течение 6 месяцев с момента подачи заявления на предоставление убежища в Германии.
- Таким образом, Ваше дело будет рассматриваться как обычный нормальный случай (см. Вариант 1).

Информация о других шагах может быть предоставлена волонтерами FREEDOMUS. Мы так же охотно посоветуем Вам хорошие консультативные центры, где говорят на Вашем языке, и/или опытных адвокатов по правам пребывания.

Статус: июнь 2015

³ В зависимости от страны, приоритета и загруженности ведомства





The German Asylum procedure

Lodging an asylum application - The decision -
The consequences of the decision

Distribution and accommodation

An asylum application can only be filed in Germany at the Federal Office for Migration and Refugees (short form: Federal Office).

If a person in need of protection expresses an interest in lodging an asylum application¹, he/she² is referred to the nearest reception centre operated by the respective Federal State (Land). The initial distribution takes place on the basis of the country of origin and of a quota system ("Koenigstein Key")³, which provides for distribution throughout the Federal States (Laender).

Once the appropriate Land has been determined, the person in need of protection reports to the appropriate reception centre. The reception centre provides accommodation for them, takes care of their needs and informs the closest branch of the Federal Office.

Minors in need of protection not accompanied by an adult, who is responsible for them, are taken to the local welfare office. A legal guardian is appointed by a court. During the subsequent clearing procedure, the guardian discusses the situation of the unaccompanied minor in detail with the authorities involved at Federal Land level: the immigration authority and others, such as welfare organisations or churches. During this clearing process, it is also decided whether a claim for asylum is being pursued.

¹ In Germany every application for asylum constitutes an application for recognition of refugee status as well as for recognition of asylum status, unless the foreigner expressly objects.

² Note.: In order to make the text easier to read, the text below uses the male form in general, indicating (members of) both sexes.

³ The Koenigstein Key takes into account the tax revenue and population sizes of the Federal Laender, and is calculated by the Federal Laender Commission on an annual basis.

The asylum application

Applicants must generally make their applications in person at a branch of the Federal Office. The Federal Office arranges for an interpreter to attend this appointment. During the application procedure the applicant is informed about his rights and obligations during the asylum procedure. This important information is provided in written form in his own language.

The Federal Office creates an electronic file and records the personal data. All asylum applicants older than 14 years are photographed and fingerprinted. These measures provide information whether the applicant has already been in Germany before or if another European state might be responsible for implementing the asylum procedure.

In the course of the application procedure, an identity card (ID), referred to as temporary permission to stay (Aufenthaltsbestätigung), is issued. The applicant is required to carry this ID at all times, and be able to produce it to the Police if requested.

The responsibility of the Federal Office for examining applications for asylum

With every application the following is requested based on the Asylum Procedure Act (Asylverfahrensgesetz – AsylIVfG)

International protection
(section 1 subsection..1 No. 2 of the Asylum Procedure Act)

Refugee protection
(section 3 subs. 1 of the Asylum Procedure Act)

Subsidiary protection
(section 4 subs. 1 of the Asylum Procedure Act)

and

Entitlement to political asylum
(Art. 16a para. 1 of the Basic Law (Grundgesetz – GG))

If it is impossible to grant international protection and to recognize as entitled to asylum, the Federal Office decides whether prohibition of deportation applies in accordance with section 60 subs. 5 or subs. 7 of the German Residence Act (Aufenthaltsbestätigung – AufenthG).

The Dublin procedure

The third version of the Dublin Regulation has been in force since 1 January 2014. It further updates the Dublin Convention from 1990.





The interview

If Germany is responsible for examining the asylum application, the applicant is interviewed in person by an employee at the Federal Office – a case worker – with regard to his reasons for seeking asylum and international protection.

In principle the interview shall not be open to the public. Attending are the applicant, his legal representative (lawyer or guardian) and the case worker. An interpreter is provided. If requested, the applicant may be accompanied at his interview by a “trusted” individual, such as a legal representative or UNHCR representative. Additional attendees may only be present with the express agreement of both the applicant and the Federal Office.

The interview is the applicant’s most important appointment within his asylum procedure. At the interview, the applicant is required to present his reasons for need of protection personally, which prove his fear of persecution or the risk of a serious harm. He is also required to relate all other facts or circumstances which preclude returning to his home country.

The interview starts with the case worker asking questions about the applicant’s personal situation, too. The applicant is obliged to provide a credible account and to provide any evidence he has or is able to obtain. The duration of the interview depends on the details and complexity of the

The Dublin Regulation generally states that each asylum application filed in the “Dublin Area” is only examined by one Member State of the European Union, including Norway, Iceland, Switzerland or Liechtenstein.

The “Dublin procedure” therefore determines which Member State is responsible for implementing the asylum procedure and processes the actual asylum application. Therefore the Dublin procedure is a system determining the responsibility for the asylum procedure and is made before the actual asylum procedure. The Federal Office informs the applicant that the Dublin procedure is being reviewed, and asks him to provide reasons why he should not be transferred to the responsible Member State.

If the Member State has agreed to the transfer, the Federal Office issues a notification ordering the transfer to the Member State. The applicant may appeal against this decision.

The immigration authority and the Federal Police are responsible for the implementation of the transfer, whilst the Federal Office coordinates it.



individual claim. A report is made of the interview containing the essential statements made by the applicant. The applicant receives a copy.

Special qualified case workers

The Federal Office has been deploying special qualified case workers for

- unaccompanied minors,
- victims of torture and trauma, and
- persons persecuted because of their gender
- victims of human trafficking.

Types of protection and order of assessment

1. Granting of refugee status, section 3 subs. 1 of the Asylum Procedure Act

A refugee means a person who, owing to a well-founded fear of being persecuted for reasons of

- race⁴,
- religion,
- nationality,
- political opinion or
- membership of a particular social group⁵,

⁴ The term “race” is used in accordance with the wording of the Geneva Refugee Convention.

⁵ A group can also be regarded as a specific social group which is based on the joint characteristic of sexual orientation.

is outside the country of origin or as a stateless person, being outside of the country of former habitual residence, is unable or, owing to such fear, unwilling to avail himself or herself of the protection of that country.

The meaning of the above mentioned persecution can originate from both, state and non-state actors.

If there exist exclusion clauses in accordance with section 3 subs. 2, 3 and 4 of the Asylum Procedure Act, for example being a war criminal, the applicant is excluded from being a refugee.

2. Recognition as entitled to asylum, Art. 16a para. 1 of the German Basic Law (Grundgesetz – GG)

Persons entitled to asylum are people threatened by serious risk to their life, limb or liberty, in the event of returning to their country of origin, or in case of stateless persons, returning to the country of their usual residence/habitation because of their

- political opinion,
- fundamental religious beliefs, or
- unchangeable characteristics which define their “otherness” (e.g. nationality, etc.),

and have nowhere else to take refuge within their home country, or other protection against persecution.

Actions attributable to the state can also lead to entitlement for asylum.

A person who entered the Federal Republic of Germany from a “safe third country” will not be recognised as refugee. “Safe third countries” are determined by the Asylum Procedure Act as the Member States of the European Union, as well as Norway and Switzerland.

3. Granting of subsidiary protection status, section 4 subs. 1 of the Asylum Procedure Act

Persons are entitled to subsidiary protection if they provided substantial grounds for the assumption that they are at risk of serious harm in their country of origin and that they are unable to, or, owing to such risk, unwilling to avail themselves of the protection of that country.

The above mentioned meaning of serious harm can originate from both state and non-state actors.

If there are grounds for exclusion in accordance with section 4 subs. 2 of the Asylum Procedure Act, the applicant is excluded from being granted subsidiary protection.

The following are regarded as serious harm:

- the death penalty or execution,
- torture or inhuman or degrading treatment or punishment, or
- a serious individual threat to a civilian's life or person by reason of indiscriminate violence in situation of international or internal armed conflict.

4. Establishment of prohibition of deportation in accordance with section 60 subs. 5 and subs. 7 of the Residence Act

An applicant for protection may not be deported, if

- the deportation to the country of destination is inadmissible under the terms of the Convention of 4 November 1950 for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms (ECHR) (section 60 subs. 5 of the Residence Act)

or

- there is a substantial and definite danger to life and limb or liberty in the country of destination (section 60 subs. 7 of the Residence Act)

The decision

The decision on the asylum application is made in writing and communicated to the applicant by the Federal Office.

The reasons for the decision are justified and will be notified to the parties. Instructions on how to appeal are provided. If the applicant does not have a legal representative, he is also provided with a translation of the operative provisions of the decision and of the appeal information.

The decision about an application for asylum is in principle determined by the individual's fate.

If further investigations are necessary in order to clarify the circumstances prior to taking the decision, the case worker can obtain information via the Federal Office's Asylum and Migration Information Centre, which contains amongst other things an extensive database ("MILO")⁶.

The European Asylum Support Office (EASO)⁷ also provides extensive information.

In order to examine documents, evidence and facts, the case workers can rely on the following:

- language and text analyses,
- physical and technical document examination,
- medical or expert reports,
- contacts at the Federal Foreign Office,
- liaison officers.

⁶ <https://milo.bamf.de/milop/livelink.exe?func=llworkspace>

⁷ <http://easo.europa.eu/>

Possible decision outcomes and consequences of the decision

Possible decision outcomes and their consequences in terms of the national residence laws:

The decision	Residence titles and duration	Settlement permit
Granting of refugee status (section 3 AsylVfG) and possibly additional entitlement to political asylum (Art. 16a GG)	Residence permit for 3 years	Settlement permit* is to be issued after 3 years, if the refugee status is not revoked.
OR		
Granting the status of subsidiary protection (section 4 AsylVfG)	Residence permit for 1 year Can be extended for two more years	Settlement permit can be awarded after 7 years
OR		
Establishment of prohibition of deportation (section 60 subs. 5 and subs. 7 of the Residence Act)	Residence permit is to be granted for at least one year.	Settlement permit can be granted after 7 years.

* The settlement permit is a permanent residence title (section 9 of the Residence Act).

If the conditions for any of these types of protection are not fulfilled, the applicant receives a rejection notice with an order to leave the country and a deportation order. He is then obliged to leave the country.

Appeals

Applicants may appeal to a court against the decisions of the Federal Office. The applicant is informed of the types of appeal and of the respective deadlines in the appeals notice.

If the court decides that the conditions for granting protection are met, it revokes the decision, or the respective parts of the decision, and obliges the Federal Office to reach a positive decision (to grant protection).

If the appeal is rejected and the rejection of all types of protection confirmed, the obligation to leave the country is upheld.

Should the applicant not comply with this obligation, he is deported to his country of origin. The respective immigration authority is responsible for the implementation of the deportation.

If the deportation is not possible, the immigration authority may grant temporary suspension of deportation (Duldung) or even a residence permit.

Special features

When arriving by plane and lodging an asylum application, a special procedure ("airport procedure") is applied.

In this case the asylum procedure is carried out before the Federal Police decides whether the foreign national - still

being in the transit area - may enter the country. Factors taken into account include whether an individual has genuine identification documents, and whether they have arrived from a safe country of origin⁸.

If the asylum application is rejected as "manifestly unfounded", entry is refused.

The applicant may submit an emergency appeal against this rejection to the administrative court. If the ruling is positive, the applicant may enter Germany, but if it is negative, the individual is then subject to deportation.

IMPRINT

Published by

Federal Office for Migration and Refugees (BAMF)
Frankenstr. 210, D-90461 Nürnberg
info@bamf.bund.de
www.bamf.de
Tel. +49 911 943 - 0
Fax +49 911 943 - 1000

Last updated

October 2014

Printed by

Bonifatius GmbH
Druck-Buch-Verlag
Karl-Schurz-Straße 26
D-33100 Paderborn

Designed by

Jana Fischer, Central services, Publications, event management/
visitor service

Photographs

iStock: pages 4 & 6
Miramedia GmbH Hamburg: page 7
Fotolia: Title

Drafted by

Federal Office for Migration and Refugees
Directorate-General 4/ Policy on the asylum procedure, security

⁸ Safe countries of origin are the Member States of the European Union, Ghana, Senegal, Serbia, Bosnia and Herzegovina and the former Yugoslav Republic of Macedonia.



Процедура предоставления политического убежища

Сопроводительная брошюра к фильму

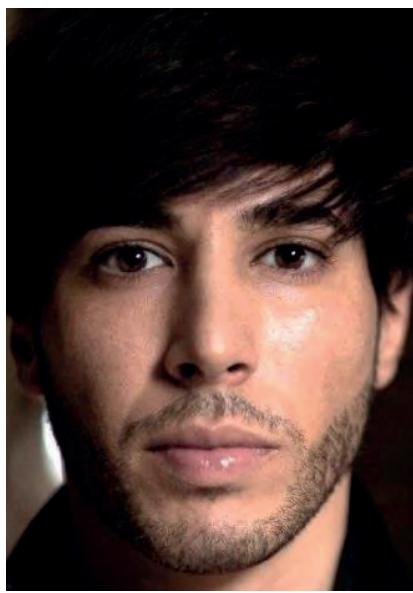


Процедура предоставления политического убежища

Сопроводительная брошюра к фильму

Jutta Seedorf

Сопроводительная брошюра к фильму:



Меня зовут Аббас. Я приехал из Ирака. Я не могу больше жить на своей родине - там я подвергался преследованиям, моей семье также угрожала опасность. Я хочу просить предоставить мне политическое убежище в Германии. Надеюсь, что смогу здесь жить в безопасности.

Пойдемте со мной, будьте моими сопровождающими на пути процедуры предоставления политического убежища.

По прибытии в Германию я сразу же обратился в
полицейский участок. Оттуда
меня направили в один из
приемных пунктов для лиц,
ищущих убежище.

В приемном пункте для ищущих убежище лиц были установлены мои анкетные данные и страна моего происхождения. Затем работник пункта сказала мне, что я должен ехать в другое место – в пункт первоначального приема. Германия - государство, состоящее из 16 федеральных земель. Во всех федеральных землях есть пункты первоначального приема. Всех просящих убежища равно-



мерно распределяют по этим пунктам первоначального приема.

Чтобы я мог без проблем ездить, я полу-чил справку о регистрации в качестве просящего убежища. Она сокращенно называется ВÜМА и подтверждает, что я в Германии нахожусь не нелегально, а с намерением подать заявление на предоставление политического убежища. Мне выдали проездной билет и я проехал некоторое расстояние, прежде чем при- быть в нужный мне пункт первоначального приема.

У входа меня встретила работник пункта. Я предъявил свою справку, которую получил по прибытии в Германию. Работник показала мне, в какое здание я должен идти. Это и был мой пункт первоначального приема.

Здесь я также должен предъявить мою справку, удостоверяющую личность. Я получил комнату для проживания и пакет с такими полезными вещами как



постельное белье, столовые приборы и предметы личной гигиены.

Я также буду получать деньги, чтобы быть в состоянии самому кое-что купить себе. Работник пункта показал мне схему территории пункта. Он сказал мне, что завтра я должен пойти в центральное ведомство по делам иностранных граждан (Zentrale Ausländerbehörde) и встать там на учет.

Я был рад, что наконец-то прибыл в конечный пункт назначения и могу распаковать свои вещи.

В моей комнате проживают и другие просящие убежища лица. Они приехали из разных стран. Один из них говорит и на моем языке. Арсалан живет здесь уже пару недель, он предлагает мне завтра отвести меня в центральное ведомство по делам иностранцев (Zentrale Ausländerbehörde). Я с благодарностью соглашаюсь.



Я рад, что после долгих скитаний наконец-то обрел крышу над головой.

НА СЛЕДУЮЩИЙ ДЕНЬ:

Арсалан показывает мне дорогу к центральному ведомству по делам иностранцев. В зале ожидания сидят просящие убежища из разных стран. Я должен ждать, пока за мной не придет один из работников.

Интересно, что ждет меня сегодня.
Я побаиваюсь, что не всё смогу понять.

Мне кажется, что я уже долго жду, но тут наконец-то за мной приходит работник и ведет меня через входной контроль на безопасность в офис одной сотрудницы. Она задает мне вопросы на разных языках. На моем языке она, к сожалению, не говорит. Я же знаю только пару слов по-английски. Несмотря на это мы как-то поняли друг друга.

Она хочет знать, как меня зовут, откуда я родом, сколько мне лет, чтобы завести на меня дело. Я показываю ей свое удостоверение личности и даю ей свою справку.

Я понимаю не всё, что мне говорит эта женщина. Я пытаюсь сообщить ей об этом с помощью жестов.

Она выдает мне новую справку.

Для этого она фотографирует меня и проверяет мои анкетные данные.

В заключение она показывает мне на карте территории, где расположено Федеральное ведомство по делам миграции и беженцев.



Там я должен подать заявление на предоставление мне политического убежища. Срок, когда я должен явиться туда, она пришлет мне письмом по почте.

Но сначала я иду на обследование к врачу.

Он смотрит, не имею ли я серьезных заболеваний, которые нужно лечить или которыми я мог бы заразить других обитателей моего жилья. Также делают рентген моих легких.

У меня всё в порядке, я здоров. Теперь я могу идти обратно в свое жильё.

Там меня уже ждут жильцы моей комнаты и Арсалан,



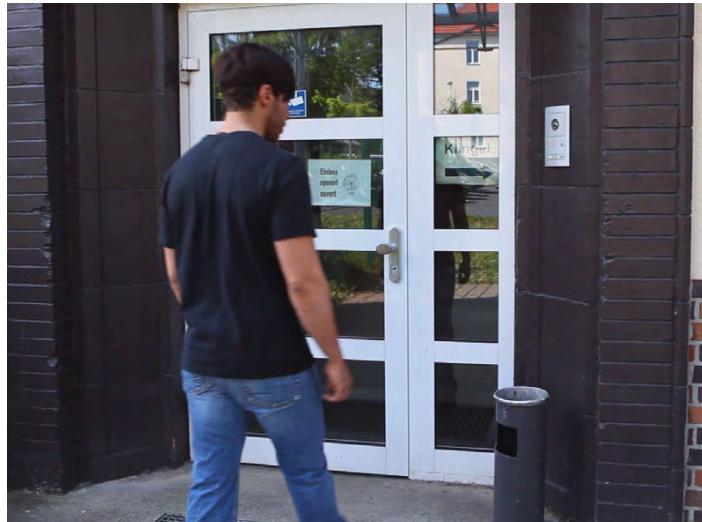
вместе мы идем в столовую. Пока я живу в пункте первоначального приема, я могу здесь питаться.

При приготовлении пищи здесь учитываются религиозные особенности питания. Я рад, что могу здесь ближе познакомиться с другими ищущими политического убежища людьми.

Каждый день я с нетерпением жду письма из Федерального ведомства (Bundesamt), чтобы узнать когда я должен явиться к ним и подать прошение о предоставлении политического убежища. Сегодня наконец-то я получил это письмо. Я должен прийти на следующей неделе.

НА СЛЕДУЮЩЕЙ НЕДЕЛЕ:

Сегодня я могу подать в Федеральном ведомстве свое заявление на предоставление политического убежища. Арсалан сопровождает меня в здание филиала Федерального ведомства. Я нажимаю кнопку звонка и вхожу. Женщине в окошке я показываю свою справку ВÜМА, удостоверение личности и письмо Федерального ведомства. Женщина показывает мне, где находится зал ожидания, в котором уже сидят другие просящие убежища. Я нахожу свободное место и жду. Я немного нервничаю, так как не знаю, что меня сегодня ожидает.



Из кабинета выходит одна сотрудница и вызывает меня. Я захожу в офис, в котором уже сидит один мужчина. Мужчина обращается ко мне на моем языке и объясняет мне, что он переводчик и будет переводить мне. Я рад,

что сегод-ня мне не нужно будет изъясняться жестами. Сотрудница дает мне много информации, которую я понимаю, так как ее переводит переводчик. Сначала я отвечаю на вопросы о моей личности, как меня зовут, как зовут моих родителей, где я жил в последнее время, какое у меня школьное образование, по какой профес-сии я работал.



Затем другая сотрудница измеряет мой рост и фотографирует меня. Теперь нужно еще снять отпечатки пальцев. Это делается электронным способом, на подушечках пальцев не остается никаких следов черной краски. Сотрудница объясняет мне, что мои отпечатки пальцев нужны для идентификации личности. Мои отпечатки пальцев будут посланы через компьютер в банк данных. Там по ним



проверят, не ходатайствовал ли я уже в другой европейской стране ли уже раньше в Германии о предоставлении статуса политического беженца.

В Дублинском соглашении регламентируется, какая страна компетентна проводить процедуру предоставления убежища. Это чаще всего первая страна, в которую попадает беженец.

В заключение сотрудница вручает мне документ - мое временное разрешение на пребывание в стране. Этот документ я должен всегда носить при себе.

Этот документ позволяет мне находиться в Германии в течение срока обработки моего заявления на предоставление политического убежища.

Очень важно, чтобы со мной всегда могли связаться, если меня, например, будут вызывать на слушание по моему делу. Поэтому я должен регулярно забирать свою почту. В первое время мне также нельзя работать. Сначала я должен жить в пункте первоначального приема. Через максимум три месяца я перееду в одно из общежитий. Они имеются в разных районах федеральной земли.

В заключение сотрудница дает мне информационную памятку и объясняет, что я могу консультироваться по вопросам моей процедуры предоставления политического убежища.

Для этого имеются различные организации. На информационной памятке указаны названия, адреса и время работы организаций, в которые я могу обратиться.

Туда я сейчас и пойду.

Консультация была очень полезна для меня. Я получил много важной информации.

Теперь я знаю, что слушание очень важно для моего дела и процедуры предоставления убежища. До сих пор я еще не получил никакого срока



от Федерального ведомства, возможно, потребуется некоторое время, так как очень много беженцев приезжает в Германию. На слушании я должен буду изложить все основания, почему я ищу защиты в Германии.

Лучше всего я возьму с собой все документы, которые подтверждают, почему я вынужден был бежать из своей родной страны.

Тогда сотрудник Федерального ведомства сможет лучше представить себе всю ситуацию. Документами могут быть, например, фотографии, письменные документы из полиции или других официальных органов. Также я узнал, что слушание проводят не только сотрудники мужского пола, но и сотрудники женского пола. Но я могу попросить о том, чтобы меня слушал мужчина. Для травматизированных лиц, жертв пыток или жертв торговли людьми, а также для несовершеннолетних без сопровождающих имеются сотрудники, которые прошли подготовку по слушанию именно этой группы лиц.

Слушание состоится при закрытых дверях, на нем присутствует только один сотрудник или сотрудница и переводчик. Я даже могу попросить, чтобы переводчик был мужского или женского пола. Несомненно, женщинам очень важно знать это. Я могу также привести на слушание адвоката или представителя



Верховного комиссара по правам беженцев ООН (UNHCR), который оказывает мне поддержку во время обработки моего заявления на предоставление убежища. Сначала я попытаюсь сам, без адвоката. Я жду, когда придет срок моего слушания.

Наконец-то пришло письмо из Федерального ведомства. Сегодня состоится мое слушание. Интересно, что меня ожидает. Я боюсь, что не всё смогу правильно понять

На родине у меня был скорее нехороший опыт с официальными органами. Как это будет здесь?

Я очень волнуюсь, сильно бьется сердце. Сначала мне нужно снова ждать в зале ожидания, но не очень долго. Вот уже идет сотрудница с переводчиком. Переводчик приветствует меня на моем языке и представляет мне сотрудницу. Она тоже приветствует меня. Мне уже становится лучше на душе. Я теперь уже более уверен, так как я теперь знаю, что могу всё объяснить и рассказать на своем родном языке. Мы входим в офис сотрудницы и садимся за стол. Переводчик садится рядом со мной, таким образом мы сидим напротив сотрудницы. Сотрудница объясняет мне, как будет проходить слушание. Она очень приветливая и старается рассеять мой страх и нервозность.



Она заверяет, что слушание будет секретным. Это означает, что ни она и ни переводчик не будут разглашать то, что сегодня здесь будет обсуждаться. Ничего из того, что я сегодня расскажу, не станет известно на моей родине. Сотрудница спрашивает меня также, хорошо ли я понимаю переводчика. Это очень важно, чтобы всё, что я скажу, было правильно понято и переведено. В случае, если появятся языковые проблемы, я должен обязательно сказать ей об этом.

Но я понимаю его хорошо. Сотрудница предлагает мне стакан воды. За это я очень благодарен, потому что у меня уже сейчас пересохло во рту.

Сначала сотрудница задает мне пару общих вопросов.

Сотрудница: «Как Вы себя чувствуете?»

Переводчик переводит ее вопрос и мой ответ: «Я чувствую себя хорошо».



Сотрудница: «Вы уже немножко освоились здесь?»

Переводчик снова переводит мой ответ: «Да, я даже уже учу немецкий язык» Сотрудница спрашивает также, могу ли я по состоянию здоровья выдержать это слушание.

Да, я рад, что могу наконец-то рассказать о всём пережитом.

Сотрудница задает еще ряд вопросов.

Я пытаюсь на все вопросы дать полный ответ. Сотрудница всегда ждет, пока я закончу ответ. После этого она диктует мой ответ, чтобы всё, что я говорю, также позже было правильно запротоколировано. Затем она просит меня рассказать свою историю побега и представить все документальные подтверждения сказанного мной.

Вот и настал этот момент. Я должен говорить о том, о чем я собственно хотел навсегда забыть. Но сотрудница успокаивает меня своей приветливой манерой и вселяет в меня уверенность.

Мой рассказ о пережитом занимает некоторое время. Сотрудница задала много вопросов. Это несколько обеспокоило меня, я почувствовал нервозность. Но она мне объяснила, что она должна задавать такие вопросы, чтобы всё правильно понять.

Это меня успокоило
В конце слушания я могу еще исправить свои высказывания, если что-то было неправильно понято, или дополнить, если я что-то забыл. После этого я расписался под заявлением,

что мне было
всё правильно
переведено и я
всё правильно
понял.

Теперь мне
стало легче.
Это было вовсе
не так страшно,
как я себе
представлял.

Пока что я сделал всё, что в моих силах, чтобы получить в
Германии политическое убежище.

Сотруднице потребуется несколько недель, чтобы написать
свое уведомление. По почте я получу сообщение, чем всё
это закончилось.

На консультации для беженцев
мне объяснили, что я могу
через суд оспорить
уведомление Федерального
ведомства, если я сочту, что
мои изложенные в заявлении
на предоставление убежища
основания были неправильно
 истолкованы и расценены. В
общем, уведомление не является
окончательным решением.

КАКИЕ РЕШЕНИЯ ВОЗМОЖНЫ?

Я могу получить **защиту беженца**. Тогда мне разрешается
сначала три года жить в Германии. Через три года
Федеральное ведомство проверит, имеются ли в моем
случае предпосылки для предоставления защиты беженца.
Если да, то я получу неограниченное право на проживание



ABBAS, Khalaf Hassan, geb. am 15.02.1984 in Bagdad/Irak	
wohnhaft:	Aufnahmeeinrichtung Adalbert-Stifter-Weg 25, Gebäude 4
vertreten durch:	---
ergeht folgende E	
I	
Im Auftrag	
Müller	

в стране. То же самое касается и случая, если я получу **статус политического беженца**.

Может быть, я получу **субсидарную защиту**. Это означает, хотя я не буду признан беженцем, я получу защиту от прочих роковых опасностей, угрожающих мне на моей родине. Тогда мне разрешается один год оставаться в Германии. Мое разрешение на пребывание может быть продлено на два года, если предпосылки для субсидарной защиты после этого будут иметь место. Если я проживу в Германии семь лет, я также могу получить право постоянного проживания.

Если я не получу право остаться здесь, я должен буду покинуть Германию или обжаловать решение Федерального ведомства, направив иск в административный суд. Тогда суду придется судить о том, было ли решение Федерального ведомства правильным.

Сначала же я подожду своего уведомления.





Показанные в данном фильме люди, ищащие убежища, являются актерами, а истории их бегства – вымышленными. Все увиденные ситуации были сыграны, чтобы продемонстрировать процедуру предоставления убежища.

Выходные данные

Издатель:

Bundesamt für Migration und Flüchtlinge
Frankenstraße 210
90461 Nürnberg
E-Mail: info@bamf.bund.de
Internet: www.bamf.de
Tel. +49 911 943-0
Fax +49 911 943-1000

Издание:

Октябрь 2014

Печать:

Bonifatius GmbH
Druck-Buch-Verlag
Karl-Schurz-Straße 26
33100 Paderborn

Макет вёрстки:

Birgit Koller

Список использованных иллюстраций:

Miramedia GmbH Hamburg: Titel, Seite 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 18
Bundesamt für Migration und Flüchtlinge: Seite 6

Текст:

Jutta Seedorf

Общая ответственность:

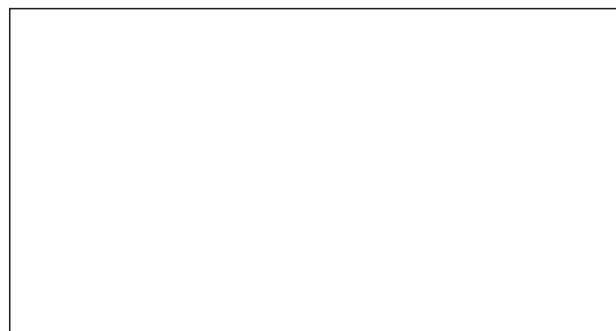
Matthias Henning, Dr. Iris Schneider



Интервью в Федеральном Ведомстве по делам Миграции и Беженцев для получения убежища

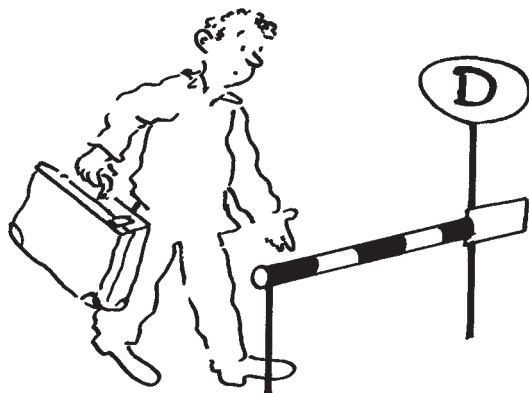
Информация для ищущих убежище в Германии

Издание второе, 2009



Интервью в Федеральном Ведомстве по делам Миграции и Беженцев для получения убежища

Информация для ищущих убежище в Германии



Мы хотим Вам помочь практическими советами, как нужно вести себя на интервью в процессе получения убежища в Германии.

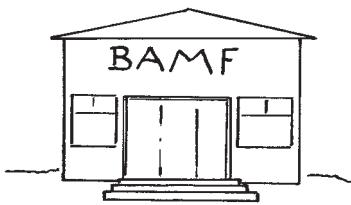
Интервью – это очень важная возможность для Вас рассказать о причинах, почему Вы покинули Вашу страну. На основании интервью Федеральное Ведомство по делам Миграции и Беженцев примет решение, предоставится ли Вам убежище в Германии. Поэтому Вам нужно очень хорошо подготовиться к этому собеседованию.

Неплохо было бы обратиться перед интервью к адвокату или в консультационную службу для беженцев. В Германии имеется целый ряд неправительственных организаций, которые предлагают независимую и бесплатную консультацию. Часто они находятся недалеко от места первоначального нахождения беженцев (общежитие для беженцев) или в больших городах.



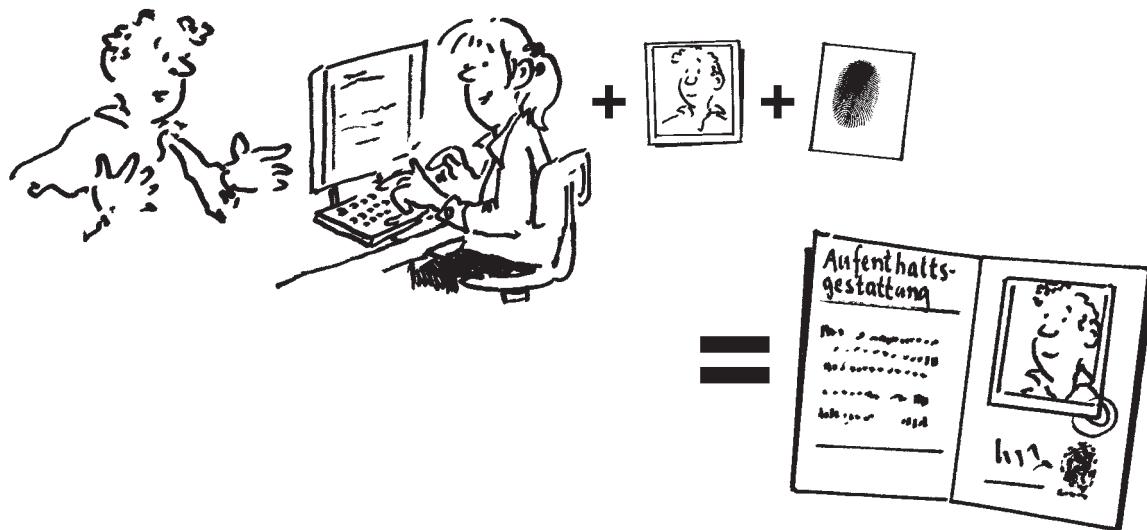
Подача заявления на получение политического убежища

Заявление на получение убежища Вы можете подать в одно из земельных отделений Федерального Ведомства по делам Миграции и Беженцев (**Bundesamt**).



Если Вы просите убежище в других официальных местах (Ведомство по делам иностранцев, полиция и т.д.) Вас попросят обратиться в соответствующее отделение Федерального Ведомства по делам Миграции и Беженцев. Очень важно, чтобы Вы немедленно отправились в это отделение Федерального Ведомства. Если Вы обратитесь не сразу, у Вас, возможно, будут плохие шансы добиться статуса беженца.

В Федеральном Ведомстве Вас сначала спросят о личных данных (Фамилия, Имя, Отчество; год и место рождения и т.д.), будут сделаны фотографии и сняты отпечатки пальцев. Потом Вас зарегистрируют. Возможно, что Вам будут заданы около 25 вопросов, среди которых вопросы о Вас, Вашем последнем месте жительства на родине, о Ваших родителях и родственниках, а также о том, каким путем Вы приехали в Германию (страны, через которые Вы ехали). Все Ваши ответы будут записаны в анкету, которая потом будет использоваться при собеседовании. Возможно также, что все эти вопросы Вам зададут позже во время собеседования; тут разные отделения Федерального ведомства поступают по-разному.



Вы получите удостоверение (**Aufenthalts-gestattung** – разрешение на временное пребывание), этот документ удостоверяет Вашу личность и его Вы должны всегда иметь при себе. В этом удостоверении также написано, в каком городе или районе Вам разрешено находиться.

Если Вам позднее придется переехать, Вы обязаны сообщить новый адрес тотчас же в Федеральное Ведомство. Если Вы дали доверенность какой-нибудь организации помочь беженцам или адвокату, проинформируйте также и их о Вашем новом адресе. Это очень важно, чтобы адвокат смог быстро Вас найти.

Важно также, что Вы не вступите в контакт с посольством или консульством государства, из которого Вы приехали, даже в том случае, если это требуют от Вас немецкие ведомства. К сожалению, зачастую немецкие ведомства требуют ищущих убежище стараться получить документы для возвращения в страну происхождения. Но это не обязательно, пока нет окончательного решения о Вашем заявлении на получение убежища. Если же, тем не менее, это требуют от Вас, обращайтесь в консультационный центр или к адвокату.

У кого есть право на убежище?

В процессе получения статуса беженца Федеральное Ведомство будет проверять, действительно ли Вас преследовали на родине и действительно ли Вы подвергаетесь опасности при возвращении туда. Под преследованием подразумевается прежде всего угроза для Вас, Вашей жизни, Вашей свободы, и нарушение других прав человека по признаку политических убеждений, вероисповедания, расы, национальности или принадлежности к определенной социальной группы. Тяжелая дискриминация может также являться преследованием.

Преследовать может государство и государственные органы. Но может учитываться также и преследование со стороны негосударственных органов, например какой-нибудь партии, повстанческой группы, религиозной общины, деревенской общины, членов семьи и других индивидуальных лиц. Если Вам грозит именно негосударственное преследование, тогда все будет зависеть от того, имеете ли вы возможность получить защиту от государства на родине, например, может ли Вас защитить полиция.

Также **Bundesamt** проверит, грозит ли Вам другая опасность, если Вы вернетесь на родину. В особенности это касается большой угрозы из-за какой-нибудь болезни или другой угрозы для Вас, для Вашей жизни и Вашей свободы.

Очень важен также вопрос, смогли бы Вы найти убежище в другой части Вашей родины. Если да, то Вас могут не признать беженцем.

Существует договоренность между многими государствами Европы, среди них Германия, что только одно из них обязано обрабатывать Ваши документы. Для Вас лично из этого может вытекать, что Ваше заявление на получение убежища будет рассмотрено не в Германии, а в другом европейском государстве. Это возможно особенно в том случае, если Вы въехали в Германию с визой, выданной другим европейским государством, а также если Вы подали заявление на убежище в другом европейском государстве или Вас зарегистрировали его ведомства. Тот же вопрос может возникнуть, если Вы в ходе интервью расскажете, что Вы приехали сюда через территорию другой страны. В любом случае рекомендуется поконсульттироваться с консультационной организацией или с адвокатом о том, насколько вероятно, что Германия не имеет обязанность принять Вас и рассмотреть Ваше заявление. Это также действительно, если Вы хотите пройти процесс получения убежища не в Германии. В некоторых случаях можно получить возможность продолжать этот процесс в другом государстве.

Интервью в Федеральном Ведомстве по делам Миграции и Беженцев (Bundesamt)

Опрашивать Вас будет работник Федерального Ведомства, это может быть как мужчина так и женщина, которые лично будут проводить собеседование. По результатам этого собеседования будет принято решение, получите ли Вы убежище или нет. Даже если Вы уже раньше изложили причины бегства в другом ведомстве, например в полицейском участке или при регистрации Вашего заявления, решающую роль играет то, что Вы расскажете во время интервью в Федеральном Ведомстве.

Собеседование обычно проходит в течение нескольких дней с момента подачи Вами заявления на получение убежища. В исключительных случаях это может длиться несколько дольше. Вы получите от Федерального Ведомства письменное приглашение на собеседование “*Anhörung gemäß §25 Asylverfahrensgesetz*” – «**Интервью согласно §25 Закона о Беженцах**». Если Вам непонятно, когда состоится собеседование, обратитесь в консультационную организацию. Если Вы не можете прийти на собеседование, например по причине болезни, немедленно сообщите об этом Федеральному Ведомству и приложите справку от врача о состоянии Вашего здоровья.

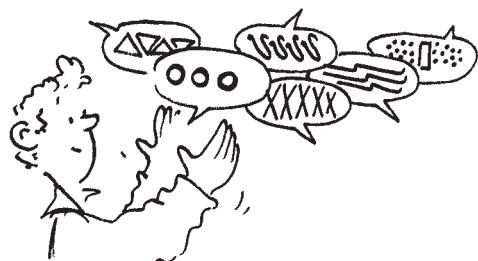
Интервью для Вас – это важнейшая возможность изложить причины, почему Вам пришлось покинуть родину и почему Вы ищете убежище. Поэтому для Вас очень важно прийти на собеседование и очень хорошо к нему подготовиться. Попытайтесь еще до интервью вспомнить все возможные детали. Вы можете важнейшие причины и данные Вашего бегства записать на листке. Это поможет Вам отсортировать Ваши воспоминания и выявить возможные несовпадения. Не берите этот листок с собой на интервью и не отдавайте его в Федеральное Ведомство по делам Миграции и Беженцев. Иначе Вас могут заподозрить в том, что Вы хотите рассказать заранее заготовленную историю. Приготовьтесь к тому, что Вам придется рассказать о событиях, которые особенно неприятны для Вас и вызывают боль.



Если Вы - женщина и не хотите рассказывать мужчине о пережитом издевательстве, сообщите об этом заранее Федеральному Ведомству по делам Миграции и Беженцам. В этом Ведомстве есть сотрудницы, которые прошли специальную подготовку для проведения подобных интервью. Таюже и для несовершеннолетних и для людей, страдающих психическими расстройствами или заболеваниями после пережитых страшных событий имеется специально подготовленный персонал – как сотрудники так и сотрудницы.



У Вас есть возможность прийти на интервью в сопровождении Вашего доверительного лица, который/которая также может присутствовать на интервью. Вам нужно предварительно сообщить об этом в Федеральное Ведомство по делам Миграции и Беженцев. Особенно хорошо, если Ваше доверительное лицо знает как немецкий так и Ваш язык. Но доверительное лицо не имеет права изложить за Вас причины, почему Вам пришлось покинуть Родину.



На интервью будет присутствовать переводчик или переводчица. Сообщите по возможности заранее Федеральному Ведомству, на каком языке Вы хотите пройти интервью. Это должен быть язык, на котором Вы можете легче всего изъясняться.

Очень важно, не опаздывать на интервью! Если у Вас есть доказательства того, как Вас преследовали на родине (к примеру какие-либо документы, свидетельство об освобождении из тюрьмы или статьи из газет), представьте их самое позднее на интервью. Федеральное Ведомство подошвет все эти доказательства к Вашему делу. Требуйте, чтобы Вам предоставили копию всех этих доказательных документов. Если Вы считаете, что Ваши родственники или друзья могут прислать какие-то важные документы с родины, то сообщите об этом Федеральному Ведомству. Документы могут быть очень важным доказательством. Но важнее всего - то, что Вы расскажете на интервью. Ни в коем случае не используйте фальшивые документы. Такие фальшивые документы практически всегда легко распознаются и тем самым у Вас будут плохие шансы на получение убежища.

Переводчик или переводчица должен переводить все подробности Ваших ответов. Задача переводчика или перевочицы - правильно переводить Ваши объяснения и вопросы сотрудника Федерального Ведомства, в задачи переводчика не входит что-либо объяснять или вносить какую-то дополнительную информацию. Если Вам кажется, что переводчик или переводчица не может выполнить свои задачи, скажите об этом сотруднику Федерального Ведомства. Если на интервью Вы не понимаете переводчика, попросите о том, чтобы в интервью принял участие другой переводчик. В любом случае попросите занести в протокол интервью то, что Вы плохо понимали переводчика.



Интервью начинается как правило с 25 вопросов. Это - вопросы о Ваших личных данных и обстоятельствах, например о муже или жене, детях, родителях, бабушках и дедушках, адресе, специальности, а также о том, как Вы въехали в Германию. Если Вам эти вопросы задавали при регистрации, тогда сотрудник Федерального Ведомства задаст только вопросы о том, что ему непонятно или что кажется ему особенно важным. Отвечайте только тогда, когда Вам действительно понятен вопрос. Спросите еще раз, если Вам что-нибудь непонятно. Обратите внимание на то, что Ваши ответы при регистрации и ваши ответы на интервью должны совпадать. Даже если Вы в каких-то мелочах запутались и даете разные ответы, это даже может послужить поводом к тому, что другие Ваши объяснения на интервью будут взяты под сомнение.

Если Вы приехали в Германию не наземным путем, Вам нужно будет подробно описать как Вы приехали. Особенно это касается полета в Германию. Если у Вас есть доказательства того, что Вы прилетели в Германию (билет на самолет или бортовая карта) обязательно покажите эти документы сотруднику Федерального Ведомства.

Потом Вам дадут возможность подробнее рассказать о том, почему Вам пришлось искать убежище в Германии. Здесь Вы должны как можно точнее и детальнее описать все преследования, которые Вы пережили на родине (тюрьма, надругательства, пытки и т.д) или другие причины вашего бегства.

Если Вы расскажете о пережитых Вами событиях как можно подробнее, шансы на то, что сотрудник Федерального Ведомства поверит Вам, будут лучше. Расскажите, почему Вы лично боитесь возвратиться на родину. Не описывайте, однако, общую политическую ситуацию в Вашей стране, если Вам не зададут об этом вопросы.

В ходе интервью надо изложить причины бегства точно и без обиняков. Не уклоняйтесь от вопросов, а отвечайте прямо. Думайте о том, что неясные ответы и отступления от темы могут привести к недоразумениям при переводе.

Бывает, что среди беженцев ходят слухи о том, какую «историю» следует рассказать, чтобы получить убежище. В никоем случае не доверяйте таким советам! Сотрудники Федерального Ведомства хорошо осведомлены о ситуации в Вашей стране и обычно быстро понимают, когда им рассказывают неверные истории. Это может привести к тому, что не захотят верить и Вашим правдивым объяснениям.

Если Вы страдаете от какого-либо серьезного заболевания, сообщите об этом Федеральному Ведомству, особенно если Вы приехали сюда из государства, где система здравоохранения плохо работает или если Вы не располагаете финансовыми средствами за лечение.

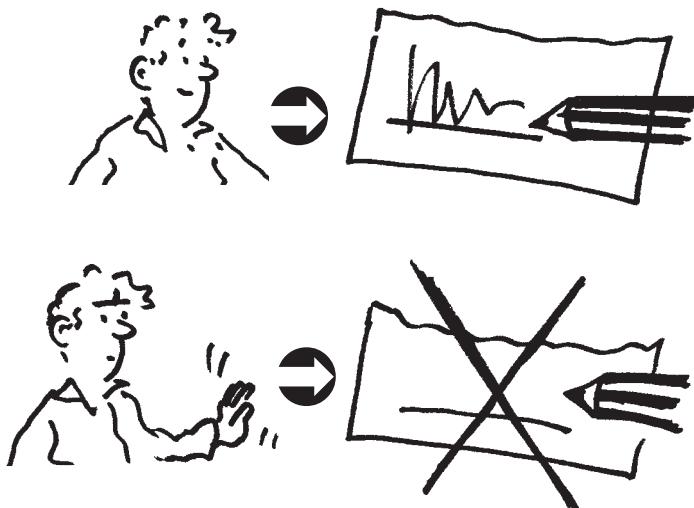
Очень может быть, что сотрудник, ведущий интервью, будет задавать дополнительные вопросы по каким-то отдельно взятым пунктам. Не ограничивайтесь на этих пунктах, попытайтесь рассказать обо всем, что может быть важным, даже если сотрудник Федерального Ведомства даст Вам понять, что какие-то Ваши объяснения его совсем не интересуют.

Не торопитесь отвечать на вопросы. Не позволяйте торопить Вас с ответом. В крайнем случае интервью может быть прервано и продолжено через какое-то время или в другой день.

Сотрудник Федерального Ведомства вносит все Ваши данные и интервью в протокол. Для этого он (или она) записывает протокол на магнитофон, после чего протокол будет напечатан.

Протокол должен быть переведен для Вас слово в слово. Обычно это происходит еще во время интервью по коротким абзацам. Если Вы заметите ошибки или недоразумения, потребуйте исправления. Обратите внимание на то, чтобы это было занесено в протокол как исправление ошибки, а не как изменение Ваших показаний.

В конце собеседования Вас попросят расписаться в том, что у Вас была возможность рассказать всю важную информацию, что не было никаких проблем с пониманием, и что протокол был для Вас преведен с немецкого на Ваш родной язык. Вам следует подписаться только в том случае, если с Вашей стороны нет обоснованных возражений против того, как протекало интервью. Не подписывайте протокол, если Вы не удовлетворены переводчиком или переводчицей или если Вы не согласны с протоколом. В этом случае попытайтесь сразу после собеседования проконсультироваться в организации помощи беженцам или с адвокатом.



Попросите о том, чтобы Вам выдали протокол интервью тотчас же или прислали по почте еще до решения Федерального Ведомства по делам миграции и беженцев. Отдайте протокол интервью Вашему адвокату. Прочитайте и проверяйте его еще раз и если Вы найдете ошибки, укажите адвокату на них. Если у Вас нет адвоката, обратитесь в консультационную организацию за помощь, чтобы исправить ошибки со стороны Федерального Ведомства.

Решение Федерального Ведомства по делам Миграции и Беженцев

Решение Федерального Ведомства о Вашем заявлении на получение политического убежища Вы получите письменно. Поэтому Вам необходимо после интервью каждый день спрашивать в отделе выдачи почты в Вашем общежитии для беженцев не пришла ли почта на Ваше имя.

Если у Вас есть уже адвокат, то письмо от Федерального Ведомства по делам Миграции и Беженцев на Ваше имя получит он. Поэтому очень важно, чтобы у Вашего адвоката был всегда Ваш актуальный адрес и телефон.

В случае, если Ваше заявление на получение убежища отклонено (**Ablehnung**), вы можете оспорить это решение в суде. Но у Вас для этого очень мало времени. Если Вы получили отказ, в котором стоит “*offensichtlich unbegründet*”, что значит «явно необоснованно», Вы должны обжаловать его

письменно в суде в течение одной недели. Но даже если Вы получили отказ без слова “*offensichtlich*”, у Вас всего две недели времени. Поэтому, как только Вы получите письменный отказ, срочно, по возможности в тот же день, обратитесь к Вашему адвокату или в консультационную организацию помощи беженцам.



Если Ваше заявление на получение политического убежища было отклонено по причине, что оно «недопустимое» («*unzulässig*») или «не примечательно» («*unbeachtlich*»), то это значит, что Федеральное Ведомство не проверило Ваше заявление по содержанию. Бундесамт считает, что другое европейское государство уполномочено искать для Вас убежище. В этом случае Вас уведомляют о переводе Вас в это государство. Вам необходимо там поставить новое заявление на получение политического убежища. Попытайтесь еще до отъезда в другое государство узнать адрес консультационной организации помощи беженцам. Консультационная организация помощи беженцам в Германии сможет помочь Вам в этом вопросе.



Impressum

Herausgeber: Informationsverbund Asyl und Migration e.V., Greifswalder Str. 4, 10405 Berlin, kontakt@asyl.net, www.asyl.net
V.i.S.d.P.: Michael Kalkmann, c/o Informationsverbund Asyl und Migration

Erstellt in Zusammenarbeit mit Info-Bus für Flüchtlinge München.

© 2009 Informationsverbund Asyl und Migration • Unveränderte und vollständige Vervielfältigung und Weitergabe ist gestattet.



Flüchtlingsrat Brandenburg

Rudolf-Breitscheid-Str. 164
14482 Potsdam
Tel.: 0331-716499
Fax: 0331-887 15 460

info@fluechtlingsrat-brandenburg.de
www.fluechtlingsrat-brandenburg.de
www.residenzplicht.info

Дублин-процесс - Что делать?

Дублинское регулирование предписывает: первая ЕС-страна, где Вам сняли отпечатки пальцев или открыла Вам визу, является ответственной по Вашему азюлпроцессу. Если Ваши отпечатки, например, в Италии, Испании, Венгрии или в Польше зарегистрированы, то Германия будет, как правило, стараться вернуть Вас туда (в некоторых случаях пробовали это даже без отпечатков). Через несколько недель Вы получите официальное письмо в желтом конверте. В нем стоит, что Вы должны выехать и когда соответствующая страна (Италия, Венгрия...) согласилась принять Вас обратно. Это важная дата, так как с этого времени у Германии 6 месяцев времяни Вас выдворить. Если этот срок прошел, то Ваш азюлпроцесс должна вести Германия.

Правовые меры против Дублинского решения

Если желтый конверт доставили в хайм или в Вашу квартиру (дата на конверте!) у Вас только одна неделя обжаловать это решение. Поэтому это важно регулярно читать Вашу почту и сообщать Ваш новый адрес ведомству по делам иностранцев. Если Вы хотите обжаловать Дублин-решение, Вам надо очень быстро сходить к адвокату или в консультационный центр.

Жаловаться против выдворения по "Дублину" часто безнадежно. Всё-таки адвокаты представляют определенную защиту в ведомствах и в суде. Консультационный центр может Вам помочь найти адвоката. Вам следует пережитое или особые обстоятельства как можно точно записать (с датой): например, нарушения прав человека или жестокое обращение у Вас на родине или на пути Вашего побега; если Вы больны, у Вас маленькие дети, Вы беремены, травматизированы; члены Вашей семьи живут в Германии или ведомства допустили ошибку, что не редко случается. Так же условия жизни в другой ЕС-стране могут быть важными - было у Вас там жильё, финансовая поддержка, получали ли Вы необходимую мед. помощь?

Если это возможно запишите так же пережитое Вами во время и после выдворения и вышлите это обратно Вашему адвокату и в консультационный центр. Это может помочь будущему! Иногда это может помочь и после выдворения находиться в телефонном контакте с консультационным центром или с людьми помогавшим Вам.

К сожалению, часто пробуют выдворить без предупреждения

Пробует ведомство по делам иностранцев Вас выдворить, не предупредив Вас, и Вы могли оказаться не дома, так как Вы не знали о предстоящем выдворении, то это не может быть использовано против Вас. У Вас есть право быть информированным о выдворении.

Что Вы можете еще сделать?

Иногда ведомства не успевают организовать выдворение в течении 6 месяцев. Но есть и другие причины

почему выдворение не может состояться.

- **Информируйте других о личных ситуациях**

Травма психики, беременность, маленькие дети, тяжелые болезни и т.д. означает необходимость особой защиты и это может не допустить выдворения. Укажите на это ведомствам и адвокату. Получите подтверждения Ваших обстоятельств от врачей и психологов. Вы можете и в последнюю минуту об этом проинформировать полицию и персонал самолета. Если Вы с острой болезнью направлены в больницу или психиатрию, то Вы с того места не можете быть выдворены.

- **Вы не одни!**

Многие беженцы подлежат Дублинскому регулированию. Объединитесь и поговорите об этой ситуации. В некоторых случаях выдворение не состоялось, так как человек отказывался идти. В таких ситуациях хорошо иметь поддержку других людей.

- **Просить помочь у соседей**

Ищите контакт к местным инициативам. Протесты ангажированных людей и соседей могут помешать выдворению. Многие люди считают Дублин-систему бесчеловечной и готовы стать в Вашу защиту.

- **Выдворение придать оглашению**

Если Вы знаете время выдворения, то Вы можете придать это огласке и попросить поддержку у местных инициатив и консультационных центров. Часто смогли предотвратить выдворения за счет общественных выступлений (напр. против авиакомпаний).

- **Права в самолете**

Если Вас будут выдворять на самолете, то Вы должны знать, что в самолете решение принимает пилот, а не полиция или сотрудник ведомства. В прошлом году, например, один мужчина в самолете заявил, что его против его воли выдворяют. Один из пассажиров отказался сесть после этого. Выдворение было сорвано.

Дальнейшая поддержка в Берлине и Бранденбурге

Встреча des Aktionsbündnis против Дублина: Каждый второй и четвёртый понедельник месяца в 16 часов BBZ, Turmstr. 72, Berlin. Здесь планируются протесты и акции против Дублина. Обмен опытом. Часто там бывают консультанты, которые могут помочь советом.

Адресная книга для Бранденбурга с контактами консульт. центров, больниц, психологов ит.д. (на немецком, арабском, русском...): <http://www.fluechtlingsrat-brandenburg.de/tipps-fur-den-fluchtlingsalltag/adressen-furbesonders-schutzbedurftige-fluechtlinge>

Заседание des Flüchtlingsrats Brandenburg: Каждую последнюю среду месяца в 16:30. Встречи служат образованию политической сети, индивидуальных консультаций там нет. Разные темы, и каждый раз о Дублине и беженцах в Европе.

Каталог вопросов
Ведомство по делам миграции и беженцев (март 2012)

1. Говорите ли Вы на других языках или диалектах помимо уже названных Вами?
2. Являетесь или были ли Вы гражданином других государств?
3. Принадлежите ли Вы к определённой национальной группе или роду?
4. Можете ли Вы предъявить личные документы: паспорт или заменяющий его документ, удостоверение личности?
Если да: когда и каким ведомством Вам был выдан загранпаспорт?
5. Были ли у Вас на родине личные документы: паспорт или заменяющий его документ, удостоверение личности?
6. По каким причинам Вы не можете предъявить личные документы?
7. Можете Вы предъявить другие документы (например, аттестаты, свидетельство о рождении, военный билет, водительские права)?
8. Есть/были ли у Вас разрешение на пребывание/виза для Германии или другого государства? Если да: какое иностранное представительство и когда выдало Вам визу, как долго она была действительна?
9. Назовите, пожалуйста, Ваш последний официальный адрес на родине!
Находились ли Вы там до Вашего выезда? Если нет, то где?
10. Назовите, пожалуйста, фамилии, имена (если есть, имена, данные при рождении), дату и место рождения Вашего супруга/супруги, а также дату и место заключения брака.
11. Назовите его/её адрес проживания (если он/она больше не находится на родине, назовите, пожалуйста, где он/она проживал/а в последнее время, а также актуальный адрес)
12. Есть ли у Вас другие дети, кроме тех, для которых Вы тоже запрашиваете политическое убежище? Можете ли Вы предъявить свидетельства сейчас или позже?
13. По какому адресу они проживают? (Если дети уже не находятся на родине, назовите, пожалуйста, адрес, по которому они проживали в последнее время, а также, актуальный адрес). Можете ли Вы предъявить подтверждения сейчас или позже?
14. Назовите, пожалуйста, имена, фамилии и адрес Ваших родителей!
15. Есть ли у Вас братья и сёстры, бабушки и дедушки, дяди и тёти, которые живут за пределами Вашей родины? Если да, то где?
16. Живут ли ещё другие родственники на Вашей родине?

17. Как зовут Вашего дедушку со стороны отца?
18. В каких школах/университетах Вы учились?
19. Кто Вы по профессии? Кто был Вашим последним работодателем? Был ли у Вас собственный бизнес?
20. Проходили ли Вы военную службу?
21. Были ли Вы раньше в Германии?
22. Подавали ли Вы ходатайство о получении политического убежища или статуса беженца в другом государстве или получили ли Вы его? Проверяли ли Вас в другом государстве-участнике с этой целью, то есть, брали ли у Вас отпечатки пальцев или фотографировали ли Вас?

В том случае, если у Ведомства по делам миграции и беженцев будет информация о том, что Вы просили убежища в другом европейском государстве, например, у Вас брали там отпечатки пальцев, Вам зададут следующие вопросы:

- 22а. У меня есть сведения, что Вы (такого-то числа) в (такой-то стране) подавали прошение о получении политического убежища. Что Вы можете сказать по этому поводу?
- 22б. Существуют ли какие-либо причины, по которым передача Вашего дела и его рассмотрение невозможны в другом европейском государстве?

Примечание: Возможно, что начиная с этого момента, слушание будет закрыто и Ведомство будет сначала проверять, какое государство несёт ответственность за рассмотрение Вашего ходатайства о получении политического убежища: Германия или другое европейское государство.

Если же нет, то Вам зададут следующие вопросы:

23. Подавал ли кто-нибудь из членов Вашей семьи прошение о получении убежища или статуса беженца в другом государстве или уже имеет его? Проживает ли он легально в этой стране?
24. Есть ли у Вас причины, по которым Вы не желаете, чтобы Ваше прошение рассматривалось в этом государстве?
25. Опишите мне, пожалуйста, через территорию какого государства Вы приехали в Германию! Назовите дату Вашего приезда. Какие транспортные средства Вы использовали?

После этих вопросов Вас попросят подробно рассказать о преследованиях, которым Вы подвергались на родине, и о причинах, которые побудили Вас просить политическое убежище.



Bearbeitende Stelle:
Referat Außenstelle Berlin
Hausanschrift: Askanierring 106
 13587 Berlin
Postanschrift: Askanierring 106
 13587 Berlin
Tel.: 03035582-0
Fax: 03035582199



Az: 1

TEIL I Niederschrift

über das persönliche Gespräch zur Bestimmung des zuständigen Mitgliedstaates zur Durchführung des Asylverfahrens am 15.01.2014 in Berlin

Es erscheint Herr/Frau _____, geboren am _____

Als Sprachmittler ist anwesend: Frau / Herr Moradpour.
 Die Befragung wird durchgeführt von: Frau / Herr Raveendran.

Auf Nachfrage bestätigt die oben genannte Person, dass sie sich mit dem Sprachmittler verständigen kann. Die Befragung wird in der Sprache *Persisch* durchgeführt.
 Die oben genannte Person wird darauf hingewiesen, dass diese Befragung die Bestimmung des für die Durchführung des Asylverfahrens zuständigen Mitgliedstaates erleichtern soll.
 Es wird ihm/ihr erklärt, dass er/sie alle Unterlagen zur Person und zum Reiseweg vorlegen soll.
 Er/Sie wird darauf hingewiesen, wahrheitsgemäß auszusagen.

Beginn der Befragung: 14:34 Uhr

1. Welche Sprache oder Dialekte sprechen Sie?

Antwort: Nein Ja

Wenn ja: Welche Sprachen?

Antwort: Ich spreche farsi und gilaici.

2. Welche Staatsangehörigkeit(-en) besitzen Sie?

Antwort: Ich habe die iranische Staatsangehörigkeit.

3. Können Sie mir Personalpapiere (z.B. Pass, Passersatz, Personalausweis) oder andere Dokumente über Ihre Person (z.B. Zeugnisse, Geburtsurkunden, Wehrpass, Führerschein) vorlegen?

Antwort: Nein Ja

Wenn ja: Welche Papiere?

Antwort:

4. Ist die oben genannte Person ein unbegleiteter Minderjähriger? Nur bei unbegleitetem Minderjährigen.

Antwort: Nein Ja

Wenn ja:

4.1 Nennen Sie mir bitte Namen, Vornamen und Anschrift Ihrer Eltern!

Antwort:

4.2 Haben Sie Eltern, Geschwister, Großeltern, volljährige Onkel oder Tante(n), die sich in den Dublin-Mitgliedstaaten (siehe Karte) aufhalten?

Antwort: Nein Ja

Wenn ja:

a) Wen?

Antwort: Vater, Mutter, Bruder, Schwester,
 Großvater, Großmutter, Onkel, Tante

b) Nennen Sie bitte Familiennamen (ggf. Geburtsnamen), Vornamen, Geburtsdatum und Geburtsort!

Antwort:

c) Wo halten sich die Personen auf (Staat und konkrete Adresse)?

Antwort:

d) Hat diese Person dort seinen legalen Wohnsitz?

Antwort: Nein Ja weiß nicht

e) Wurde für eine der Personen in einem anderen Staat/anderen Staaten Asyl beantragt oder zuerkannt?

Antwort: Nein Ja: beantragt, zuerkannt, weiß nicht

Wenn ja: In welchem Staat/welchen Staaten?

Antwort:

f) Gibt es Gründe, die dagegen sprechen, dass Sie in diesen Staat überstellt werden?

Antwort: Nein Ja

Wenn ja: Welche Gründe?

Antwort:

5. Sind Sie verheiratet

Antwort: Nein Ja

Wenn ja:

5.1. Nennen Sie bitte Familiennamen (ggf. Geburtsnamen), Vornamen, Geburtsdatum und Geburtsort Ihres Ehepartners!

Antwort:

5.2. Nennen Sie bitte das Datum und den Ort der Eheschließung!

Antwort:

5.3. Können Sie mir Nachweise darüber vorlegen?

Antwort: Nein Ja

Wenn ja: Welche Papiere?

Antwort:

5.4. Wo hält sich Ihr Ehepartner auf (Staat und konkrete Adresse)?

Antwort:

5.5. Wurde für Ihren Ehepartner in einem anderen Staat/anderen Staaten Asyl beantragt oder zuerkannt?

Antwort: Nein Ja: beantragt, zuerkannt, weiß nicht

Wenn ja:

a) In welchem Staat/welchen Staaten?

Antwort:

- b) Gibt es Gründe, die dagegen sprechen, dass Sie in diesen Staat überstellt werden?

Antwort: Nein Ja

Wenn ja: Welche Gründe?

Antwort:

6. Haben Sie Kinder?

Antwort: Nein Ja

Wenn ja:

- 6.1. Nennen Sie bitte Familiennamen (ggf. Geburtsnamen), Vornamen, Geburtsdatum, Geburtsort und Geschlecht!**

Antwort:

- 6.2. Können Sie mir Nachweise darüber vorlegen?**

Antwort: Nein Ja

Wenn ja: Welche Papiere?

Antwort:

- 6.3. Wo halten sich Ihr/Ihre Kind(er) auf (Staat und konkrete Adresse)?**

Antwort:

- 6.4. Wurde für Ihr/e Kind(er) in einem anderen Staat/anderen Staaten Asyl beantragt oder zuerkannt?**

Antwort: Nein Ja: beantragt, zuerkannt, weiß nicht

Wenn ja:

- a) In welchem Staat/welchen Staaten?

Antwort:

- b) Gibt es Gründe, die dagegen sprechen, dass Sie in diesen Staat überstellt werden?

Antwort: Nein Ja

Wenn ja: Welche Gründe?

Antwort:

7. Haben oder hatten Sie ein Aufenthaltsdokument/Visum für die Bundesrepublik Deutschland oder einen anderen Staat?

Antwort: Nein Ja

Wenn ja:

- 7.1. Von welcher ausländischen Vertretung wurde das Visum ausgestellt?**

Antwort:

- 7.2. Wann wurde es ausgestellt?**

Antwort:

- 7.3. Wie lange war es gültig?**

Antwort:

- 7.4. Gibt es Gründe, die dagegen sprechen, dass Sie in diesen Staat überstellt werden?**

Antwort: Nein Ja

Wenn ja: Welche Gründe?

Antwort:

8. Wann und auf welche Weise haben Sie Ihr Herkunftsland verlassen?

Antwort: Am vor ca. 1 1/2 Monaten.

mit dem Flugzeug Sonstiges: Fuß, Pkw Weiß nicht:

9. Wo haben Sie sich seit dem Verlassen Ihres Heimatlandes aufgehalten?Antwort: Weiß nicht:**9.1. Wie lange haben Sie sich dort aufgehalten?**Antwort: Weiß nicht:**9.2. Haben Sie seither das Gebiet der Dublin Mitgliedstaaten verlassen?**Antwort: Nein Ja Weiß nicht:**10. Wie sind Sie von Ihrem Heimatland nach Deutschland gereist?**Antwort: Weiß nicht:**10.1. Warum sind Sie aus diesem Staat/diesen Staaten weiter nach Deutschland gereist?**

Antwort: .

10.2. Gibt es Gründe, die dagegen sprechen, dass Sie in diesen Staat überstellt werden?Antwort: Nein Ja**Wenn ja: Welche Gründe?**

Antwort:

11. Waren Sie schon früher einmal in der Bundesrepublik Deutschland?Antwort: Nein Ja**Wenn ja:****11.1. Wann?**

Antwort:

11.2. Haben Sie in Deutschland Asyl beantragtAntwort: Nein Ja**Wenn ja: Unter welchen Personalien?**

Antwort:

12. Haben Sie in einem anderen Staat/anderen Staaten Asyl beantragt oder zuerkannt bekommen?Antwort: Nein Ja: beantragt , zuerkannt **Wenn ja:****12.1. In welchem Staat/welchen Staaten?**

Antwort:

12.2. Wann?

Antwort:

12.3. Wo haben Sie gelebt?

Antwort:

12.4. Gibt es Gründe, die dagegen sprechen, dass Sie in diesen Staat überstellt werden?Antwort: Nein Ja**Wenn ja: Warum?**

Antwort:

13. Wurden Ihnen in einem anderen Staat/anderen Staaten Fingerabdrücke abgenommen?Antwort: Nein Ja:

Wenn ja:

13.1. In welchem Staat/welchen Staaten?

Antwort:

13.2. Wann?

Antwort:

13.3. Gibt es Gründe, die dagegen sprechen, dass Sie in diesen Staat überstellt werden?

Antwort: Nein Ja

Wenn ja: Warum?

Antwort:

14. Sind Sie auf die Unterstützung Ihres Kindes, Geschwister, Vater/Mutter angewiesen, die sich in einem Dublin-Mitgliedstaat aufhalten?

Antwort: Nein Ja

Wenn ja:

14.1. Auf welche Person sind Sie angewiesen?

Antwort: Kind/er Geschwister Vater Mutter

14.2. Warum sind Sie auf diese Person angewiesen?

Antwort:

14.3. Wo hält sich die Person auf (Staat und konkrete Adresse)?

Antwort:

14.4. Gibt es Gründe, die dagegen sprechen, dass Sie in diesen Staat überstellt werden?

Antwort: Nein Ja

Wenn ja: Warum?

Antwort:

15. Ist Ihr/Sind Ihre Kind/er, Geschwister, Vater/Mutter, die sich in einem Dublin-Mitgliedstaat aufhalten, auf die Unterstützung von Ihnen angewiesen?

Antwort: Nein Ja

Wenn ja:

15.1. Welche Person ist auf Ihre Unterstützung angewiesen?

Antwort: Kind/er Geschwister Vater Mutter

15.2. Warum ist die Person auf Ihre Unterstützung angewiesen?

Antwort:

15.3. Wo hält sich die Person auf (Staat und konkrete Adresse)?

Antwort:

15.4. Gibt es Gründe, die dagegen sprechen, dass Sie in diesen Staat überstellt werden?

Antwort: Nein Ja

Wenn ja: Warum?

Antwort:

16. Sofern ein anderer von Ihnen nicht genannter Dublin Mitgliedstaat für die Prüfung Ihres Antrages auf Asyl zuständig sein sollte: gibt es Staaten in die Sie nicht überstellt werden wollen?

Antwort: Nein Ja in keinen anderen Staat

Wenn ja: a) Welche Staaten?

Antwort:

b) Aus welchen Gründen?

Antwort:

Hinweis an die oben genannte Person:

Aufgrund Ihrer oben gemachten Angaben wird das Bundesamt nunmehr zunächst die Durchführung eines Dublin-Verfahrens prüfen.

Ende des Gesprächs: 14:41 Uhr

Dem/Der Antragsteller/in wurde der Inhalt der Niederschrift über das Gespräch vom Dolmetscher rückübersetzt.

Verständigungsschwierigkeiten traten keine auf.

Ein Exemplar der Niederschrift über das Gespräch wird der oben genannten Person bzw. dem Bevollmächtigten übergeben.

Dauer der Rückübersetzung von 14:41 Uhr bis 14:43 Uhr (2 Min.)

Für die inhaltliche Richtigkeit der Niederschrift:

.....
(Unterschrift des/der Antragsteller(s)/in bzw. gesetzl. Vertreter(s)/in)

.....
Unterschrift des/der Dolmetscher(s)/in

.....
(Name, Amtsbezeichnung, Unterschrift)

TEIL II Niederschrift

über die Befragung zur Vorbereitung der Anhörung gem. § 25 AsylVfG am 15.01.2014 in Berlin

Es erscheint der/die Antragsteller/in, Herr/Frau

Als Sprachmittler ist anwesend:

Die Befragung wird durchgeführt von: Frau / Herr XXXXXXXX

Auf Nachfrage bestätigt der/die Antragsteller/in, dass er/sie sich mit dem Sprachmittler verständigen kann. Die Befragung wird in der Sprache Persisch durchgeführt.

Der/Die Antragsteller/in wird darauf hingewiesen, dass diese Befragung bereits Teil der Anhörung zum Asylbegehren beim Bundesamt ist.

Er wird auf seine Mitwirkungspflicht gemäß § 15 AsylVfG hingewiesen.

Insbesondere wird ihm erklärt, dass er alle seine Unterlagen zur Person, zum Reiseweg und solche, auf die er sich in seinem Asylverfahren beruft, vorzulegen hat.

Er wird darauf hingewiesen, wahrheitsgemäß auszusagen.

Er wird außerdem gemäß § 25 Abs. 3 Satz 2 AsylVfG über die Folgen verspäteten Vorbringens informiert.

Anmeldung bei der Meldebehörde

Sehr geehrte Dame, sehr geehrter Herr!

Die Meldebehörde hat Daten über die im Land Berlin wohnhaften und wohnhaft gewesenen Einwohner und deren Wohnung zu registrieren. Diese Daten werden für die rechtmäßige Erfüllung der Aufgaben öffentlicher Stellen (z. B. Vorbereitung und Durchführung von Wahlen, Ausstellung von Lohnsteuerkarten) benötigt, dienen aber auch dazu, nichtöffentlichen Stellen (z. B. Privatpersonen) Auskünfte nach Maßgabe des § 28, 28a und 29 des Gesetzes über das Meldewesen in Berlin (MeldeG) vom 26.2.1985 - GVBl. S. 507, zuletzt geändert durch Artikel V des Gesetzes vom 25.01.2010 (GVBl. S. 22, 23), geben zu können.

Damit die Meldebehörde diese Aufgaben erfüllen kann, beachten Sie bitte die folgenden **Allgemeinen Hinweise** sowie die umseitigen **Erläuterungen zur Ausfüllung des Meldescheines**.

Allgemeine Hinweise

Sie sind gesetzlich verpflichtet (§ 11 MeldeG) sich **innerhalb zwei Wochen** nach dem Beziehen Ihrer Wohnung anzumelden.

Beachten Sie unbedingt, dass Sie diese Frist nicht überschreiten, da Sie andernfalls ordnungswidrig handeln und mit einer Geldbuße rechnen müssen. Die Voraussetzung zur Anmeldung ist allerdings erst dann gegeben, wenn Sie in Ihre Wohnung auch tatsächlich eingezogen sind.

Für jede anzumeldende Person ist ein eigener Meldeschein zu verwenden. Personen mit denselben bisherigen und künftigen Wohnungen können gemeinsam einen Meldeschein verwenden, wenn sie derselben Familie oder Lebenspartnerschaft angehören. Es genügt, wenn einer der Meldepflichtigen den Anmeldeschein unterschreibt.

Sie sind nach § 14 MeldeG verpflichtet, die erforderlichen Auskünfte zu geben und die zum Nachweis Ihrer Angaben erforderlichen Unterlagen vorzulegen (z. B. Personalausweis, Pässe, standesamtliche Unterlagen, Sorgerechtsbeschlüsse, Scheidungsurteile usw.)

Sie müssen nach dem Meldegesetz folgenden Datenübermittlungen aus dem Melderegister ausdrücklich zustimmen:

- Auskünften an Adressbuchverlagen
- Auskünften über Ihre Alters- und Ehejubiläen

Sie haben nach dem Meldegesetz die Möglichkeit, folgenden Auskunftserteilungen und Datenübermittlungen aus dem Melderegister zu widersprechen:

- Auskünften an Parteien, Wählergruppen und anderen Trägern von Wahlvorschlägen im Zusammenhang mit Wahlen und Abstimmungen,
- Datenübermittlungen an eine öffentlich-rechtliche Religionsgesellschaft, der nicht Sie, aber Familienangehörige von Ihnen angehören.
- Internetauskunftsabrufe durch Private

Ihre Meldebehörde hält hierfür Erklärungsvordrucke bereit, in denen die entsprechenden Vorschriften des Meldegesetzes abgedruckt sind.

Das Gesetz eröffnet auch die Möglichkeit, kostenfrei eine befristete Auskunftssperre zu beantragen bei persönlicher Gefährdung oder der Gefahr für eine andere Person

Wenn Sie (oder ein Familienangehöriger) von dem Antragsrecht Gebrauch machen wollen, beantragen Sie dies - ausführlich begründet - bei der Meldebehörde.

Weiterhin hat der Einwohner des Recht auf kostenfreie

- a) schriftliche Auskunft über die zu seiner Person gespeicherten Daten und über die erteilten erweiterten Auskünfte
- b) Berichtigungen und Ergänzung der zu seiner Person gespeicherten Daten
- c) Sperrung der zu seiner Person gespeicherten Daten
- d) Löschung der zu seiner Person gespeicherten Daten

Wenn Sie (oder ein Familienangehöriger) von dem Antragsrecht Gebrauch machen wollen, geben Sie dies bitte der Meldebehörde bekannt. Hierfür liegen für Sie besondere Antragsformulare bereit.

Für Berliner Einwohner besteht die Möglichkeit, im Melderegister eine Person ihres Vertrauens eintragen zu lassen, die in vorgegebenen Notfällen benachrichtigt werden soll.

Wenn Sie (oder ein Familienangehöriger) hiervon Gebrauch machen wollen, geben Sie dies bitte der Meldebehörde bekannt. Hierfür liegen für Sie besondere Antragsformulare bereit.

Datenübermittlung

Von der Meldebehörde werden regelmäßig Daten an andere Behörden übermittelt. Anlass und Zweck der regelmäßigen Datenübermittlungen, Datenempfänger sowie die übermittelten Daten werden durch das Meldegesetz und durch die 1. und 2. Meldedaten-Übermittlungsverordnung des Bundes und durch die Verordnung zur Durchführung des Meldegesetzes bestimmt.

Hinweis für Kraftfahrer

Im Falle eines Wohnungswechsels innerhalb Berlins können Halter von in Berlin zugelassenen Kraftfahrzeugen oder Anhängern bei der Anmeldung auf der Meldestelle gleichzeitig auch die Eintragung im Fahrzeugschein bzw. Zulassungsbescheinigung Teil I (gebührenpflichtig) berichtigen lassen, sofern eine Änderung der Wohnungsanschrift in den genannten Papieren das erste Mal vorgenommen werden soll. Das gleiche gilt für die Fälle, in denen sich die Wohnungsanschrift eines Halters durch Umbenennung der Straße oder Hausnummer (gebührenfrei) geändert hat.

Mit freundlichen Grüßen

Ihr Bürgeramt

Erläuterungen zu den einzelnen Feldern des Meldescheines

- (3) (4) Wird die Frage, ob die bisherige Wohnung beibehalten wird oder ob weitere Wohnungen bestehen, bejaht, so füllen Sie bitte zusätzlich zu diesem Anmeldeformular das "Beiblatt zur Anmeldung bei mehreren Wohnungen" aus. Dieses ist im Schreibwarenhandel oder bei der Meldestelle erhältlich.

(5) Gilt nur, wenn Sie nach Berlin aus dem Ausland zuziehen: Geben Sie bitte Ihre letzte frühere Anschrift im Inland an.

(6) Nach Berlin zuziehende Deutsche sollten die Geburtsurkunde zur Anmeldung mitbringen.

(7) Durch diese Angabe wird die Führung des Melderegisters im automatisierten Verfahren erleichtert. Aus manchen Vornamen ist das Geschlecht nicht immer eindeutig erkennbar.

(8) Wenn Sie einen Doktorgrad führen, ist auch dieser einzutragen. Der Meldebehörde sind geeignete Nachweise vorzulegen.

(11) Bei mehreren Staatsangehörigkeiten sind sämtliche anzugeben.

(12) Die Angaben sind von Angehörigen römisch-katholischer, evangelischer oder altkatholischer Religionsgemeinschaften zu machen.

(13) Der Familienstand ist, soweit Sie nicht mehr ledig sind, bei erstmaliger Anmeldung in Berlin durch Urkunden nachzuweisen.

(15) Diese Angabe dient dem Zweck der eindeutigen Identifizierung des Einwohners in Besteuerungsverfahren

(16) Die Angabe bewirkt, ob für den Einwohner beim nächsten Lohnsteuerkartendruck automatisiert eine Lohnsteuerkarte erstellt wird.

(17) Diese Angaben dienen Zwecken des Suchdienstes (Heimatortskarteien). Sie sind nur erforderlich von Personen, die am 01.01.1939 in den sog. Vertreibungsgebieten gewohnt haben.

(21) Der gesetzliche Vertreter (auch allein Sorgeberechtigter) ist nur bei der Anmeldung von Minderjährigen und Entmündigten anzugeben.

Der Nachweis der Vertretereigenschaft (z.B. Beschluss über das Sorgerecht, Bestallungsurkunde) muss vorgelegt werden.

Bitte Ausfüllanleitung beachten! Bei mehr als 4 anzumeldenden Personen bitte weiteren Meldeschein verwenden!	Die nachstehenden Daten werden aufgrund § 12 i.V. m. §15 des Berliner Meldegesetzes vom 26.2.1985 - GVBl. S. 507), zuletzt geändert durch Artikel V des Gesetzes vom 25.01.2010 (GVBl. S. 22, 23) erhoben	Tagesstempel der Meldebehörde
ANMELDUNG bei der Meldebehörde		
Dienststelle	Einzugsdatum	Gemeindeschlüssel
Neue Wohnung (Straße / Platz, Hausnummer, Stockwerk) (1)	Bisherige Wohnung (Straße / Platz, 1 Hausnummer, Stockwerk) (2)	
Zustellpostamt Berlin	(PLZ, Ort, Gemeinde, ggf. Zustellpostamt, Lkr; falls Ausland: auch Staat angeben)	
Bei (die Namensangabe des Wohnungsgebers ist freiwillig; sie wird empfohlen, wenn der Einwohner nicht durch eigenes Namensschild an Haus- und Wohnungstür erkennbar ist.)	Hinweis auf Zustimmungs- und Widerspruchsrecht zur Datenübermittlung gem. §§ 27 – 29 MeldeG (siehe allg. Hinweise B.) <input type="checkbox"/> erfolgt	Bearbeitervermerke
Wird die bisherige Wohnung beibehalten? (3)	Nein	Ja
Hat eine der zur Anmeldung kommenden Personen eine weitere Wohnung? (4)	Nein	Ja
Wird die bisherige Wohnung nicht aufgegeben oder bestehen weitere Wohnungen, füllen Sie bitte das "Beiblatt zur Anmeldung bei mehreren Wohnungen" aus.		
Bei Zuzug nach Berlin aus dem Ausland bitte hier gemäß Erläuterungen (5) gegebenenfalls die Anschrift eintragen:		

	(6)	(7)	(8)	(9)
Lfd. Nr. 1	Geburtsdatum	Geschlecht (m., w.)	Familienname, Doktorgrad	frühere Namen (z.B. Geburtsname), ggf. Ordens- oder Künstlernamen
2				
3				
4				

	(10)	(11)	(12)	(13)	(14)
Lfd. Nr. 1	Geburtsort (Gde., Lkr., falls Ausland: auch Staat angeben)	Staatsangehörigkeit(en)	Religion (nur ev., rk. oder ak.)	Familienstand	Datum und Ort der Eheschließung/ Begründung der Lebenspartnerschaft
2					
3					
4					

	(15)	(16)	(17)	(18)
Lfd. Nr. 1	(15) Identifikationsnummer nach § 139b der Abgabenordnung	Lohnsteuerkarte für das folgende Jahr gewünscht	Für Flüchtlinge/ Vertriebene: Wohnsitz am 1. Sept. 1939 (Wohnort, Landkreis, Provinz)	Angaben über nicht mitzuziehenden Ehegatten/Lebenspartner
2		<input type="checkbox"/> Ja <input type="checkbox"/> Nein		Familienname
3		<input type="checkbox"/> Ja <input type="checkbox"/> Nein		Vornamen
4		<input type="checkbox"/> Ja <input type="checkbox"/> Nein		Religion (nur ev., rk. oder ak.)
				Anschrift (Straße/Platz, Hausnummer)
				PLZ, Ort (ggf. Zustellpostamt)

	(19)				(20)			
Lfd. Nr.	Personalausweis				Reisepass / Kinderreisepass			
	Seriennummer	Ausstellungsbehörde	Ausstellungsdatum	Gültig bis	Seriennummer	Ausstellungsbehörde	Ausstellungsdatum	Gültig bis
1								
2								
3								
4								

Gesetzlicher Vertreter (Vor- und Familiennamen, Doktorgrade, Geburtsdatum, Anschrift) (21)				Datum, Unterschrift eines Meldepflichtigen			

Die nachstehenden Daten werden gemäß §15 Abs. 3 des Berliner Meldegesetzes bestätigt.	
Anmeldebestätigung	
Dienststelle	Einzugsdatum
Neue Wohnung (Straße/Platz, Hausnummer, Stockwerk)	
Berlin	
Berlin, den _____	
Dienstsiegel abdruck	Im Auftrag

Personen, die heute angemeldet wurden:	Lfd. 1	Familienname, Doktorgrad	Vorname(n) (Unterstreichung eines Rufnamens erfolgt freiwillig)
	2		
	3		
	4		

Проживание в Берлине



Проживание в Берлине

1. По прибытии

По прибытии Вы будете направлены в пункт первоначального приема (как например Elisabethhaus) на максимальный срок проживания 3 месяца. После этого Вы должны будете переехать в общежитие для лиц, ищущих убежище (переезд). Этот переезд определяет Земельное ведомство по делам здравоохранения и социального обеспечения (LaGeSo, ответственное учреждение в Берлине). Бывают исключения, например, если другие члены семьи проживают в Германии или по другим важным причинам.

2. По истечении 3-х месяцев

По истечении 3-х месяцев Вы можете сами взять в LaGeSo разрешение на поиск жилья (KOSTENÜBERNAHME WOHNRAUM), если Вы не получите его автоматически. Тем самым Вы получаете право на проживание на частной жилой площади. Аренду, коммунальные расходы, а так же залог будет оплачивать LAGeSo (для лиц со статусом беженца и разрешением на временное проживание ситуация другая).

За посредничество таких квартир отвечает централизованно по всему Берлину Евангелический консультационный центр (Evangelisches Jugend- und Fürsorgewerk, EJF). Там Вы должны зарегистрироваться, и тогда EJF будет заниматься поиском подходящей для Вас квартиры. Однако следует учесть, что спрос на квартиры всегда будет превышать предложение.

EJF (Evangelisches Jugend- und Fürsorgewerk)
Wohnungen für Flüchtlinge
Beratung und Vermittlung
Turmstr. 21, Haus K
10559 Berlin (Moabit)
Tel. (030) 30 873-652
Fax (030) 30 873-663
wohnungen-fuer-fluechtlinge@ejf.de

3. После получения признания

С получением признания меняется Ваш статус. Тогда можно искать квартиру на „свободном рынке“. Квартира будет оплачиваться Трудовым центром (Jobcenter) по так называемому принципу KdU (расходы на жилье). То есть, Трудовой центр берет на себя расходы по аренде, пока Вы сами не в состоянии платить (еще не работаете или имеете очень маленький доход).

На „свободном рынке“ искать квартиру в Берлине не просто, т.к. предлагается все меньше и меньше дешевых квартир. Здесь мы охотно Вас проконсультируем.



Советы по поиску квартиры

1. Поиск квартиры в интернете

- www.immobilienscout.de (маленькие квартиры / комнаты в „коммуналке“)
- www.wg-suche.de
- www.studenten-wg.de: тут надо заплатить одноразовый взнос в размере 100€ и одноразовый залог в размере 750€. Аренда включает в себя все коммунальные расходы, комнаты мебеллизированные (включая электроприборы).
- www.kleinanzeigen.ebay.de / Рубрика „auf Zeit & WG“ – предложения мебеллизированных комнат, а так же субаренды на 1-1,5 года.
- www.wg-gesucht.de (необходимо заполнить поисковый образец)
- www.fluechtinge-willkommen.de
- www.sharehaus.net

2. **Schufa** (финансовая проверка) – срок обработки заявления 2 месяца – важно его вовремя подать
3. **Залог** обычно требуется, но иногда бывают комнаты и без залога – обращайте внимание на то, в каком размере требуется залог
4. Осторожно: комиссионный сбор – обращайте на это внимание, если квартира предлагается через маклера!
5. Осторожно: арендная плата без учёта коммунальных услуг или с учётом коммунальных услуг. Арендная плата без учёта коммунальных услуг означает без побочных расходов – обычно указывается.

Важные шаги для поиска вашего жилья:

1. Регистрируйтесь для поиска жилья в консультационном бюро "Жильё для беженцев", Turmstrasse 21 Дом - K, Вход - D.

При себе необходимо иметь:

- Документ подтверждающий ответственность за аренду (Mietübernahmeschein)
- Прописку
- Вид на жительство

В семье самый старший должен принимать участие в консультации.

2. Ищите жильё самостоятельно следующим образом:

- Спросите на счет квартир в кругу друзей/знакомых
- Узнайте об агентствах недвижимости из средств массовой информации
- Ищите квартиру соответствующую размеру вашей семьи
- Обращайтесь в Индивидуальное илищное строительство (ИЖС) и Дому управления за информацией о квартирах сдающихся в аренду

3. Соберите ниже приведенные документы для заявления:

- Справка об отсутствии задолженности по квартплате (Mitschluendfreiheitbescheinigung)
- Копия прописки
- Копия вид на жительство
- Документ подтверждающий оплату аренды
- В случае если вы владеете информацией об аренде жилья, предоставляем её в бюро (Mieterselauskunft)

Мы будем рады помочь вам в подборе документов для аренды, а также при их заполнении.

4. Свяжитесь по телефону, emailу с арендодателем / домоуправлением и договоритесь об осмотре квартир.

При отправке письма на email вы можете воспользоваться текстом:

- Sehr geehrte Damen und Herren,
ich bin an Ihrer Wohnung in der ... (Name der Straße)
sehr interessiert. Bitte lassen Sie mich wissen, wann
eine Besichtigung der Wohnung möglich ist. Hierfür
können Sie mir gerne eine E-Mail an folgende
Adresse schicken: ... (eigene Email-Adresse).
Über eine Rückmeldung freue ich mich.

Mit freundlichen Grüßen
... (Eigener Name)

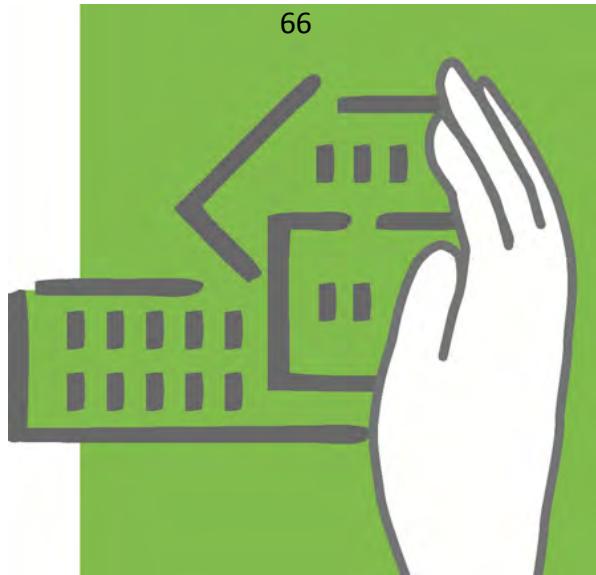
5. Приходите в наш консультационный центр с предложением об аренде на ваше имя или информацию об арендаторе.

Документ вы получите при осмотре квартиры или от домоуправления.
Как правило, в течение 2 дней мы предоставим вам официальный документ подтверждающий оплату аренды.

6. Представьте арендодателю / Домууправлению полученный у нас документ об оплате аренды.

7. Свяжитесь повторно с потенциальным хозяином и убедитесь, если решение было принято в вашу пользу.

Вас устраивает совместное проживание?
Если да, то мы предлагаем консультацию с нашим сотрудником в нашем консультационном бюро "Жильё для беженцев".



Интернет-страница:

- www.immobilienscout.de
 - www.meinestadt.de
 - www.immonet.de
 - www.immowelt.de
 - www.wohnungssuche-berlin.net
 - <http://kleinanzeigen.ebay.de/ anzeigen/s-immobilien/berlin/>
 - www.wg-gesucht.de
 - <http://immobilien.trovit.de/mieten-nachmieter-gesucht-berlin>
 - <http://www.wohnungsmarkt24.de>
 - http://www.null-provision.de/mietwohnung_berlin
 - <http://www.wohnungsboerse.net/Berlin/mieten/wohnungen>
- Газета:**
- Tagesspiegel
 - Berliner Zeitung
 - Berliner Morgenpost
 - Zitty Berlin

Советы по поиску квартиры

**Wohnungen für Flüchtlinge
Beratung und Vermittlung**

Franziska Lufer
FREEDOMUS e.V.
Leipziger Str. 58
10117 Berlin

24.04.2015

An
Landesamt für Gesundheit und Soziales
Zentrale Leistungsstelle für Asylbewerber
PF 310929

10639 Berlin

**Bitte um Bescheinigung der Kostenübernahme für Wohnraum für Herrn XX, BAMF
AZ YYY.....**

Sehr geehrte Damen und Herren,

Wir bitten um Erlaubnis zur Wohnungssuche sowie Ausstellung und Aushändigung eines Kostenübernahmescheins für Wohnraum. Herr ist jetzt seit mehr als drei Monaten (seit dem) in Berlin.

Mit freundlichen Grüßen

Franziska Lufer
FREEDOM.US e.V.

Открытие счета в банке



Открытие счета в банке Berliner Sparkasse

Есть целый ряд банков, которые открывают счета новым гостям страны. К ним относятся и банк Berliner Sparkasse. На сколько быстро открывают счет, зависит от консультанта и филиала банка, в который Вы обратитесь.

Мы можем посоветовать Berliner Sparkasse на Hackeschen Markt, в первую очередь потому что Caritas, как организатор Elisabethhaus, Вам его рекомендует.

Адрес

Privatkundencenter Hackescher Markt
10178 Berlin
Berliner Sparkasse
Hackescher Markt 4
Tel.: 030 86 98 69 69

Часы приема

Понедельник-Четверг: 09:30-18:00
Пятница: 09:30-16:00

Что надо делать?

1. Записаться (попросить кого-то Вас записать) на прием в банк – упомянуть страну происхождения, т.к. разные требования к документам.
2. Попросить сопровождать Вас кого-то, кто выступит для Вас в качестве переводчика.
3. Подготовить и взять с собой документы
 - о Письмо Кристиана (Christian Großer, Caritas)
 - о Паспорта обоих лиц и точные адреса
 - о В случае полученного статуса: письмо от BAMF

Прием длиться около часа и проходит только на немецком языке. Поэтому параллельно понадобится перевод. Можно использовать онлайн-переводчик (Google-Translator) через мобильный телефон.

Примечания:

1. Сбор за ведение счета: 2,00 Евро в месяц; смена на другой вид счета позднее без проблем.
2. Важно: На счете всегда должна находиться какая-то сумма.
3. Важно: Необходимо сообщать банку о всех изменениях Ваших контактных данных (лично, по телефону или по почте).
4. В течение одной недели после заключения контракта Вы получите по почте одно письмо с кодом, затем второе письмо с банковской картой.
5. На обратной стороне банковской карты необходимо поставить свою подпись.
6. Один раз в месяц нужно распечатывать выписку из банковского счёта в терминале банка. В противном случае Вы получите выписку от банка по почте, за что Вам придется заплатить за почтовые расходы.
7. Банковской картой Berliner Sparkasse можно пользоваться бесплатно для оплаты и снятия наличных денег с автоматов в банках „Sparkasse“ на территории всех федеральных земель. Однако вне Берлина нельзя делать платежи и переводы.



Передвижение по Берлину



Передвижение по Берлину: Билеты и сеть линий

С действительным билетом можно пользоваться всеми видами транспорта Берлина: городской электричкой (S-Bahn), метро (U-Bahn), автобусом или трамваем. Цена билета зависит от тарифной зоны и срока действия билета.

Тарифные зоны и карты линий: В Берлине действуют три тарифные зоны: АВ, ВС и АВС. Тарифная зона АВ включает в себя территорию города до его границ, зона АВС – дополнительно окрестности Берлина и Потсдам. На всех остановках есть карты линий. Разные линии обозначены различными символами и цветами: U для U-Bahn, S для S-Bahn. Например, U5 (коричневый) или S7 (фиолетовый).

Цены

- **Разовый билет:** С так называемым „Einzelfahrausweis“ одно лицо может передвигаться по городу два часа, но не возвращаясь на исходный пункт.
Тариф АВ: 2,70 евро; Льготный: 1,70; Тариф АВС: 3,30; Льготный: 2,40 Euro
- **Билет на короткую дистанцию:** С билетом „Kurzstrecke“ за 1,60 евро (льготный 1,20) можно проехать три станции на городской электричке или метро, даже с пересадкой. На автобусе или трамвае – шесть остановок без пересадки.
- **Детский билет:** Дети до 6 лет бесплатно в сопровождении взрослого, т.е. билет не нужен. Дети старше 6 лет. Для детей от 6 до 14 лет включительно льготный билет за 1,70 евро для тарифной зоны АВ).
- **Билет одного дня на одно лицо:** С билетом „Tageskarte“ можно ездить целый день и предпринимать любое количество поездок. Он действителен после компостирования билета до 03.00 следующего дня и стоит для тарифной зоны АВ 6,90 евро (льготный 4,70 евро).
- **7-дневный билет на одно лицо:** Билет „7-Tage-Karte“ действует 7 дней подряд. Он начинает действовать после компостирования билета и стоит 29,50 евро. Срок действия заканчивается на седьмой день в 24 часа.
- **Билет одного дня для небольшой группы лиц:** Билет „Kleingruppen-Tageskarte“ действителен целый день для группы лиц до 5 человек до 03.00 следующего дня на все виды общественного транспорта. Цена для тарифной зоны АВ 16,90 евро.

„Berlinpass“: По прибытии в Берлин Вы получите так называемый berlinpass. Он дает Вам право на скидки на поездки по Берлину.
Проездной билет на месяц (Monatskarte АВ, Berlin-Ticket S) стоит berlinpass 36 евро и действует с первого до последнего дня календарного месяца. Его можно купить на всех вокзалах.



Покупка билета: Билеты можно приобрести через автоматы на станциях городской электрички (S-Bahn) и метро (U-Bahn). Автоматы работают на нескольких языках. В автобусе билет оплачивается у водителя, в трамвае – через автомат в салоне. На крупных остановках есть пункты продажи билетов городской электрички и Берлинской транспортной компании BVG.

Компостирование билетов при входе: Билеты нужно компостировать при входе в один из желтых или красных ящиков на пироне, в автобусе или в трамвае. Не прокомпостированный билет в случае проверки считается недействительным.

Безбилетный проезд: Кто в Берлине едет без действительного билета, при проверке должен платить штраф в размере 40 евро ("erhöhtes Beförderungsentgelt"). Даже тот должен платить штраф, кто забыл прокомпостировать билет или не знал о том, что надо компостировать. При проверке в таких случаях необходимо предъявлять свои документы, иначе может быть вызвана полиция.

Изучение немецкого языка



Как выучить немецкий язык?

Добро пожаловать в Германию. Мы говорим по-немецки, как и 100 миллионов носителей языка во всем мире. Ваши знания немецкого языка являются ключом к этой стране. Мы хотим воодушевить Вас, **как можно быстрее** открыться нашему языку и выучить его. В этом мы из FREEDOMUS хотим Вам помочь. Успех приходит быстро, если Вы учите и тренируетесь систематически.

Нужно различать между

1. Изучение на определенном уровне знания языка с последующей сертификацией
2. Изучение, тренировка и углубление без сертификации

1. Изучение на определенном уровне знания языка с последующей сертификацией

В Европе есть единое разделение на уровни от A1 до C2. Для каждого уровня существует описание, какой прогресс достигается на каждой ступени. Курсы, как например в народном университете (Volkshochschule (VHS)) и в Институте им. Гете проходят по этой схеме. Работодатели спрашивают, достигли ли Вы, например, уровень B1 или B2, которые дают основу, чтобы чувствовать себя в профессиональном окружении комфортно. А Вы будете рады такому прогрессу, которого Вы достигли и можете четко озвучить.

Наш совет: Зарегистрируйтесь на курс изучения языка как можно быстрее в ближайшем народном университете VHS (Volkshochschule). В Берлине есть 12 VHS, некоторые специализируются на таких людях как Вы.

- Различают курсы VHS для беженцев ("German for Refugees") и регулярные курсы.
 - Курс "German for Refugees" бесплатный и пользуется большим спросом. На этот курс ходят исключительно беженцы.
 - Регулярный VHS курс немецкого языка стоит €150 и имеет преимущество, т.к. его посещают очень разные люди, и этот курс ведет к следующему уровню и курсу A 1.2.
- Предлагаются так же курсы обучению грамоте и курсы специально для женщин.

Большая часть курсов идут 100 часов, обычно 4 или 5 дней в неделю, в первой или во второй половине дня. FREEDOMUS является для Вас спонсором первого курса немецкого языка и оплачивает половину суммы, т.е. €75.



- Пожалуйста, обращайтесь к нам при выборе VHS, выборе курса, для сопровождения на приемный тест и регистрацию в VHS и насчет спонсорского сертификата.
- Спрашивайте нас насчет финансирования и спонсорского сертификата, даже если Вы не знаете, как Вы можете платить.

VHS Mitte

Mathilde-Jacob-Platz 1
10551 Berlin
030 90183744
030 901837488
anmeldung@city-vhs.de

VHS Friedrichshain-Kreuzberg

Frankfurter Allee 37
10247 Berlin
030 902984600
030 902984176
info@vhs-fk.de

VHS Pankow

Schulstrasse 29
13187 Berlin
030 902951700
030 902951701
post@vhspankow.de

Конечно, есть и другие институты, которые могут помочь Вам в изучении немецкого языка. Например, btb на Alexanderplatz, который предлагает бесплатные курсы для лиц моложе 27 лет.

2. Изучение, тренировка и углубление языка без сертификации

Существуют следующие возможности:

Изучение с помощью интернета или по учебным пособиям: Поговорите с Вашими соседями и спросите о каналах на YouTube, которые могли бы Вам помочь. Это очень хороший старт, но в перспективе только дополнение к изучению с носителями языка.

- Простое изучение и тренировка с волонтерами в Вашем приюте: Ежедневно проходят так называемые часы встреч с 10 до 11 ч. и с 17 до 19 ч. Волонтеры приходят к Вам в приют и вступают с Вами в разговор. Они знают, как подстроиться под Ваш уровень знания языка и Ваши потребности. Используйте такую возможность.
- Систематическое изучение на занятиях языка с волонтерами в Вашем приюте или недалеко от него: Некоторые волонтеры имеют пособия и предлагают еженедельные курсы. Они ценятся из-за маленьких учебных групп и подходящего учебного материала. Объявление вывешено.

И последнее: Каждый из нас рад, когда Вы заговариваете с нами на немецком. Попробуйте и Вы. Ведь результаты даст только ТРЕНИРОВКА, ТРЕНИРОВКА, ТРЕНИРОВКА.

VHS MITTE - Регистрация

- ЧТО?**

Немецкий язык как иностранный (Deutsch als Fremdsprache): €150
 или Немецкий язык для беженцев (Deutsch für Flüchtlinge): €0

Консультация, тестирование и регистрация; оплата

- ГДЕ?**

Haus Antonstraße 37, 13347 Berlin, Raum 103

- КОГДА?**

Montag/Понедельник + Donnerstag/Четверг 13.30 – 16.00

- ВАЖНО:** Возьмите купон "Deutschkurse" в 12:45 !!! чтобы долго не ждать!

- КАК ДОБРАТЬСЯ**

Линия метро U6 от остановки Oranienburger Tor...



... до станции Leopoldplatz, далее пешком до улицы Antonstrasse
VHS Registration







SPONSOR ZERTIFIKAT

Der Unterstützerkreis des Elisabethhauses freut sich,

[Herr, Frau] [Vorname Nachname]

**durch eine Ko-Finanzierung von € 75 (fünfundsiebzig)
beim Deutschlernen an einer VHS¹ zu unterstützen.**

**Viel Spaß und viel Erfolg wünscht stellvertretend für alle
Sponsoren**

Berlin, im Februar

¹ VHS Volkshochschule

Работа в Германии

Работа в Германии

Германия – экономически сильная страна, которой, с одной стороны, необходима рабочая сила, но с другой стороны, в которой существуют четко определенные условия, кто и как может работать.

По прибытии

В течение первых 3 месяцев пребывания в Германии беженцам принципиально запрещено работать.

По истечении 3-х месяцев пребывания (разрешение на проживание = удостоверение)

С первого дня четвертого месяца пребывания может осуществляться определенная трудовая деятельность. Еще немногие знают об этом, поэтому здесь необходимы распространение информации и разъяснения для всех сторон: для работодателей, LaGeSo и для Вас. Два примера трудовой деятельности:

- Профессиональная практика: Вы хотите попробовать себя в какой-то профессии – Вы можете поработать на каком-то предприятии.
- Работа в дефицитной профессии („Mangelberuf“): У Вас есть образование в профессии, в которой в Германии недостаток людей и поэтому на таких специалистов есть повышенный спрос. Здесь Вы сможете получить простой доступ к работе.

Мы охотно проконсультируем Вас в личной беседе относительно Вашей конкретной ситуации.

Две вещи будут решающими:

- Необходимы **знания немецкого языка**: Во многих случаях условием является как минимум уровень B1 или B2 для простого взаимопонимания и участия в рабочей деятельности. Но существуют и такие виды работ, для которых достаточно иметь и совсем небольшое знание языка.
- **Предварительно** необходимо выяснить, в какой профессии беженец может и хочет работать – речь идет о **Вашей перспективе**. Должно быть составлено резюме (Lebenslauf, или CV) и проведена консультация по возможной профессиональной ориентации. Естественно эта ориентировочная фаза может длится несколько недель, много месяцев или даже лет. Мы из FREEDOMUS предлагаем регулярную серию семинаров по составлению резюме. В течение трех семинаров мы подготовим Ваше резюме и обсудим, какие шаги Вы сможете предпринять. Параллельно могут быть сделаны портретные фотографии для Вашего резюме. Обращайтесь к нам!

После получения статуса (разрешение на проживание от 1 до 3 лет или более)

Если Вы получили статус беженца, то обязанности по услугам и Вашим пособиям переходят от LaGeSo к Центру занятости (Jobcenter).



Важно теперь открыть счет в банке Berliner Sparkasse или Volksbank (смотрите «Счет в банке»). Затем необходимо как можно быстрее сходить в Центр занятости с документами о получении статуса (письмо от BAMF и/или с новым паспортом) и др., а так же с резюме (см. ниже). На одном первом приеме или на двух приемах будут проводится:

- Регистрация (внесение Ваших личных данных и выдача номера BG)
- Заполнение заявления на пособия (НА; здесь мы можем помочь)
- Первая консультация и прикрепление к определенному консультанту)
- Назначение пособия (как в LaGeSo, „Leistungsstelle“).

Центр занятости платит около €400 в месяц на средства к жизни, без так называемого KdU, средства к проживанию. Принцип KdU предполагает, что ежемесячная аренда за квартиру, которую надо будет Вам искать самостоятельно, будет перенята Центром занятости. Центр занятости так же будет причастен к первоначальной обстановке квартиры.

Центр занятости поддерживает так же обязательные интеграционные курсы.

Поиск работы

Подготовка: Центр занятости будет сначала укреплять Вас в решении учить немецкий язык. На первом и втором приемах он не будет активно затрагивать тему рабочих ставок. Поэтому важно, что бы Вы сами были активными и показали, чем Вы хотели бы заниматься. В любом случае необходимо проработанное резюме. Помимо важных данных из Вашей жизни, резюме дает представление о Вашей квалификации и опыте, которые важны для работы в Германии. В резюме так же должен быть указан реальный уровень знания языка, лучше всего с соответствующей информацией о курсах, которые Вы посещали.

Пожалуйста, посетите уже сейчас организацию Bridge Bleiberecht.

<http://www.bridge-bleiberecht.de/>; Tel.: 030 9017 2321

Процесс поиска работы :

Есть некоторые консультации, которые помогают в поиске работы. Центр занятости так же может помочь и будет рад каждому предложению по работе. Наше предположение, что многие беженцы быстрее сами достигнут успеха, чем система поддержки.

Чем лучше Вы подготовитесь (резюме и конкретное описание того, что Вы умеете и чем хотите заниматься) и чем больше информации Вы соберете и заранее проконсультируетесь, тем быстрее Вы придетете к цели

Наш совет: Не дайте себя запугать административными делами! Обращайтесь к нам.

* * * *

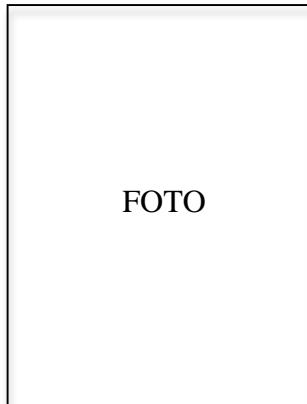
Name: Al Hadsi
 Vorname: Mahmoud

Adresse: c/o Elisabethhaus
 Große Hamburger Str. 5-11
 10115 Berlin

Mobil: 0152 35 146 315
 E-Mail: Alhadsi.mahmoud@gmail.com

Geburtsdatum: 13.12.1991
 Geburtsort: Duma, Syrien
 Familienstand: Ledig
 Staatsangehörigkeit: Syrisch

FOTO



Flucht aus Syrien: August 2014
 Einreise in die BRD: 23.12. 2014
 Status: Flüchtlingseigenschaft nach §3 Abs. 1 AsylVfG
 Arbeitserlaubnis: Erwerbstätigkeit erlaubt; zunächst befristet bis 08.02. 2018

LEBENSLAUF

I. Schulbildung

09/1998-06/2006 Primary and Secondary School Fariz Malek, Damaskus, Syrien
 09/2006-06/2010 Damascus High School, Baccalaureate (211/260 = 1,9)

II. Ausbildung

08/2010-06/2012 Studium der Musikwissenschaft, Fachhochschule, Hassaka
 Abschluss der regulären Studien nach 2 Jahren
 07/2009-08/2011 Parallel dazu Ausbildung in einem Floristik-Geschäft, Hassaka

III. Berufliche Laufbahn

09/2011-08/2014 Geschäftsführende Tätigkeit in Floristik-Geschäft, Hassaka

IV. Weiterbildung

Ab 12.03.2015 Deutsch- und Integrationskurs, VHS, Deutsch A 1.1.

V. Sonstige Qualifikationen

Sprachen Kurdisch: Muttersprache
 Arabisch: Sehr gut (Schrift und Wort)
 Deutsch: Niveau A 1.1.
 Englisch: Grundkenntnisse

PC-Kenntnisse Gute Kenntnisse von Windows und MacOS, Microsoft Office, Photoshop

Berlin, im Februar 2015

Медицинское обслуживание и прививки

Медицинское обслуживание и прививки

Медицинское обслуживание в Германии считается одним из лучших в мире. Для Вас как соискателя статуса беженца визит к врачу, плановые обследования, пребывание в больнице и прививки являются бесплатными. Для получения этих услуг Вам необходимы определенные разрешительные документы («*grüner Schein*» – один для обычного врача, другой для зубного врача), которые Вы можете получить в LaGeSo. Такой документ действителен три месяца (квартал).

Посещение врача

- Вы имеете право на медицинское обслуживание, если у Вас острое заболевание или боли, хронические заболевания (если лечение необходимо для обеспечения нормального состояния здоровья), а так же при профилактическом обследовании.
- В случае заболевания, возьмите с собой к врачу следующие документы: разрешение зеленого цвета („*grünen Schein*“), информационный лист для врача и план приема медикаментов, который при необходимости заполнит врач. Эти документы приложены в этом разделе.
- **ВАЖНО!** Вы будете получать только один документ зеленого цвета для обычного врача и один документ для зубного врача в квартал. Поэтому, врач, которому Вы отдастите документ, должен выписать Вам направление к терапевту. Терапевт должен выписать направление к детскому врачу, если Вы лечение нужно ребенку.
- При обращении в больницу в экстренном случае этот документ не требуется.
- Профилактическое обследование Вашего ребенка: В Германии существуют так называемые обследования от U1 до U9. Они должны быть проведены в определенные промежутки времени развития ребенка (добровольно). Конкретную дату Вы сможете узнать у врача.
- **СОВЕТ:**
 - Попросите помочь Вам записаться на прием. Часто на это требуется много времени и для немцев тоже. Обращайтесь к нам!
 - Чтобы избежать языковых барьеров, попросите сопровождать Вас к врачу кого-то со знанием немецкого или английского языков. Обращайтесь к нам!.



Прививки

Прививки очень важны! Они защищают от тяжелых болезней и хорошо переносимы. В Германии прививки добровольные. И все же есть такие, которые настоятельно рекомендуют сделать, как например, против кори, свинки и краснухи¹.

Документ о вакцинации (*Impfpass*):

- Документ о вакцинации Вам выдадут в Вашем пункте первоначального приема. Если этого не произошло, его может Вам выдать любой врач.
- Все прививки, которые сделаны, должны быть сразу зарегистрированы в документе о вакцинации. Так, всегда будет можно узнать, от каких заболеваний Вы уже привиты.
- **ВАЖНО!** Не регистрируйте прививки спустя время – они будут считаться недействительными.

Календарь прививок:

- Основные прививки сведены в календарь, в котором отражено, какая прививка рекомендуется в каком возрасте. Проконсультируйтесь с врачом!
- Т.к. инфекционные заболевания очень опасны для детей, первые прививки должны быть сделаны уже на третьем месяце жизни. До 14 лет все дети должны быть привиты от основных заболеваний.

Где вы можете сделать прививки?

- Сделать прививку может каждый врач любого направления, в том числе и терапевт. Для прививки детям следует обращаться к педиатру (обычно в рамках профилактического обследования, начиная U4).
- Если Вы не знаете точно, от каких заболеваний Вы уже привиты, то Вы можете привиться у врача снова.
- **ВАЖНО!** Как правило: каждая прививка считается. Но абсолютная защита будет только тогда, когда будут своевременно проведены полная первичная иммунизация и повторные прививки.

Если у Вас возникнут вопросы, обращайтесь к нам!

¹ С 2014 в Германии и особенно в Берлине наблюдается сильная вспышка кори за последние 14 лет.

Уважаемый соискатель статуса беженца!

В Вашем распоряжении есть два документа зеленого цвета.

Первый документ является разрешением на посещение врача в Германии в случае острых заболеваний и появления болей. Возможно также обращение с целью профилактики и получения прививки.

Просим Вас обязательно обратить внимание на следующие важные положения:

В год Вы получаете четыре таких документа. Они действительны соответственно с января по март, с апреля по июнь, с июля по сентябрь и с октября по декабрь.

Для визита к частнопрактикующему врачу (Arztpfaxis) возьмите с собой разрешение и отдайте его на месте. Если Вы посетили терапевта или семейного врача (Hausarzt), а затем возникла необходимость посещения врача-специалиста, Вам необходимо вернуться к тому врачу, к которому Вы обращались в первый раз, и получить от него

направление (*Überweisung*).

Для медицинского обслуживания детей и подростков Вы можете обратиться к педиатру

(Kinder- und Jugendarzt). И в этом случае Вам необходимо отдать врачу разрешительный

документ зеленого цвета. Если возникнет необходимость помощи специалистов, врач

выпишет для Вашего ребенка направление. Педиатры проводят лечение и молодых людей до 18 лет.

Если Вы обращаетесь с разрешительным документом непосредственно к врачу-специалисту, например, к ларингологу, дерматологу или гинекологу, очень важно получить от него направление к терапевту (*Überweisung Allgemeinmedizin*), чтобы в случае заболевания общего характера, например, простуды, Вы могли обратиться к терапевту.

Если у Вас есть медицинская документация, например, справка о прививках, пожалуйста, при посещении врача берите эти документы с собой.

В случае необходимости обращения в «скорую помощь» больницы Вам нужно будет

иметь при себе Ваше разрешение на пребывания с идентификационными данными (*Aufenthaltsgestattung mit ID*). Персонал больницы сделает копию с Вашего «зеленого»

документа и отдаст Вам оригинал. Не забудьте забрать оригинал документа.

Второй документ зеленого цвета с пометкой Z является разрешением для посещения

стоматолога/зубного врача (Zahnarzt).

Пожалуйста, предъявите немецкий текст данной памятки врачу, который

занимается

Вашим лечением.

С уважением

Hinweis: Asylbewerber erhalten bitte diesen Schein plus die jeweilige Fremdsprache.

Sehr geehrter Asylbewerber!

Sie haben zwei grüne Scheine.

Der eine grüne Schein berechtigt Sie in Deutschland zum Arztbesuch, bei akuten Erkrankungen oder bei Schmerzen. Auch Vorsorgeuntersuchungen oder Impfungen sind möglich.

Bitte beachten Sie unbedingt folgende, wichtige Punkte:

Sie erhalten diesen Schein 4 Mal im Jahr. Er gilt dann jeweils für die Monate: Januar bis März, April bis Juni, Juli bis September, Oktober bis Dezember. Wenn Sie in eine Arztpaxis gehen, müssen Sie diesen Schein mitnehmen und dort abgeben. Wenn es ein Allgemein-Arzt oder Hausarzt ist, müssen Sie in der Zukunft immer zuerst dorthin zurückkehren und sich eine Überweisung holen, falls Sie zu einem anderen Arzt (zum Beispiel zum Spezialisten) gehen wollen.

Mit Ihren Kindern gehen Sie bitte zu einem Kinder- und Jugendarzt. Bitte geben Sie dort den grünen Schein ab. Falls andere Fachärzte notwendig sein sollten, kann der Kinderarzt ihr Kind zu einem anderen Facharzt überweisen. Auch Jugendliche bis 18 Jahren können von Kinder- und Jugendärzten behandelt werden.

Wenn Sie mit dem grünen Schein direkt zu einem Spezialisten gehen (z.B. Hautarzt, HNO Arzt, Frauenarzt, ...) ist es sehr wichtig, dass Sie sich dann dort einen weiteren Schein „Überweisung Allgemeinmedizin“ geben lassen, damit Sie im Falle einer allgemeinen Erkrankung auch einen allgemeinen Arzt aufsuchen können.

Wenn Sie medizinische Unterlagen bei sich haben, nehmen Sie diese bitte zum Arztbesuch mit (z.B. Impfbescheinigungen).

Sollten Sie eine Notaufnahme eines Krankenhauses aufsuchen müssen, denken Sie unbedingt daran Ihre Aufenthaltsgestattung zu Ihrer Identifikation (ID) mitzunehmen. Im Krankenhaus wird eine Kopie des grünen Scheines gemacht – bitte nehmen Sie Ihren grünen Schein wieder mit.

Der andere grüne Schein mit dem Buchstaben „Z“ berechtigt Sie zum Besuch beim Zahnarzt.

Bitte zeigen Sie dieses Schreiben dem behandelnden Arzt.

Sehr geehrte Frau Kollegin, sehr geehrter Herr Kollege,

vielen Dank, dass Sie die Mühe der Sprachbarrieren und den bürokratischen Aufwand auf sich nehmen, um diesen Asylbewerber zu behandeln.

Asylbewerber erhalten grundsätzlich nur einen grünen Krankenschein pro Quartal. In manchen Bundesländern (z.B. Berlin) erhalten sie den Schein automatisch beim Termin auf dem Amt, in anderen müssen Asylbewerber zunächst darlegen, weshalb sie einen Arzt aufsuchen möchten.

Wenn Sie fachärztlich tätig sind, bitten wir Sie deshalb, dem Asylbewerber eine Überweisung zum Allgemeinmediziner auszustellen, da er sonst das gesamte Quartal lang nicht mehr behandelt werden kann.

Alle Personen unter 18 sollten bitte eine Überweisung zum Kinder- und Jugendarzt erhalten.

Die Abrechnung erfolgt extrabudgetär über die KV zu Lasten der AOK, diese bekommt die Kosten von staatlicher Seite erstattet. Der Schein muss per Hand eingepflegt werden, Buchstabe „A“ für Asylbewerber.

Noch ein paar Informationen:

Nach dem §4 des Asylbewerberleistungsgesetz (AsylbLG) besteht Behandlungsanspruch, wenn eine Erkrankung entweder akut oder schmerhaft ist. Dies gilt auch für chronische Erkrankungen, wenn die Unterlassung der Behandlung dazu führen könnte, dass die Erkrankung akut wird und der Patient dadurch gefährdet wird (zum Beispiel eine Hypertonie, Diabetes).

Es besteht -auch ohne Erkrankung- Anspruch auf alle medizinisch gebotenen Vorsorgeuntersuchungen (orientiert an den gesetzlichen Krankenkassen) und allen amtlich empfohlenen Schutzimpfungen.

Wir empfehlen insbesondere den Impfstatus Masern-Mumps-Röteln zu überprüfen und gegebenenfalls zu komplettieren.

Schwangere haben den gleichen Anspruch wie gesetzliche Versicherte (alle Vorsorgeuntersuchungen, Entbindung, Hebammenhilfe, etc.).

Sehr geehrte Frau Kollegin, sehr geehrter Herr Kollege,

vielen Dank, dass Sie die Mühe der Sprachbarrieren und den bürokratischen Aufwand auf sich nehmen, um diesen Asylbewerber zu behandeln.

Asylbewerber erhalten grundsätzlich nur diesen einen grünen Schein pro Quartal. In manchen Bundesländern (z.B. Berlin) erhalte sie den Schein automatisch beim Termin auf dem Amt, in anderen müssen Asylbewerber darlegen, weshalb sie einen Arzt aufsuchen möchten.

Wenn Sie fachärztlich tätig sind, bitten wir Sie deshalb, dem Asylbewerber eine Überweisung zum Allgemeinmediziner auszustellen, da er sonst das gesamte Quartal nicht mehr behandelt werden kann.

Alle Personen unter 18 sollten bitte eine Überweisung zum Kinder- und Jugendarzt erhalten.

Die Abrechnung erfolgt extrabudgetär über die KV zu Lasten der AOK (Berlin), diese bekommt die Kosten von staatlicher Seite erstattet. Der Schein muss per Hand eingepflegt werden, Buchstabe „A“ für Asylbewerber.

Noch ein paar Informationen:

Nach dem §4 des Asylbewerberleistungsgesetz (AsylbLG) besteht Behandlungsanspruch, wenn eine Erkrankung entweder akut oder schmerhaft ist. Dies gilt auch für chronische Erkrankungen, wenn die Unterlassung der Behandlung dazu führen könnte, dass die Erkrankung akut wird und der Patient dadurch gefährdet wird (zum Beispiel eine Hypertonie, Diabetes).

Es besteht -auch ohne Erkrankung- Anspruch auf alle medizinisch gebotenen Vorsorgeuntersuchungen (orientiert an den gesetzlichen Krankenkassen) und allen amtlich empfohlenen Schutzimpfungen.

Wir empfehlen insbesondere den Impfstatus Masern-Mumps-Röteln zu überprüfen und gegebenenfalls zu komplettieren.

Schwangere haben den gleichen Anspruch wie gesetzliche Versicherte (alle Vorsorgeuntersuchungen, Entbindung, Hebammenhilfe, etc.).

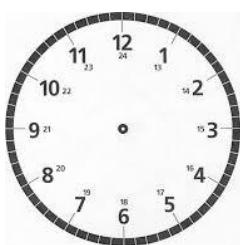
Mr / Mrs / Child _____

is resident in the accomodation _____

Medication

The medicine _____

- should be taken if necessary.
- should be taken _____ x per day at maximum.
- should be taken daily at the following times:



Duration of the medication (date) : _____

Follow up visit with a doctor

- is not necessary.
- is necessary, if the troubles did not improve / are not gone in _____ days.
- is necessary approximately (date)_____ .
- An appointment with a registered doctor is necessary.

Health insurance certificate exists. (Krankenschein)

Dentist health insurance certificate exists. (Zahnschein)

Школа и детский сад



Школа и детский сад для детей

Мы рады приветствовать Вас и Ваших детей в Германии. Здесь есть возможность получить место в детском саду даже для совсем маленького ребенка. С 6 лет здесь обязательное школьное образование, т.е. дети с 6 до 15 лет обязаны посещать школу.

Детский сад

В принципе дети беженцев могут пойти в ясли или детский сад („Kita“) и до 6 лет. Kita дает прекрасную возможность вступить в контакт с ровесниками, играть и получать уход соответственно возрасту. В детском саду при обслуживании до полудня предлагаются совместный для всех детей обед.

Чтобы ребенок мог пойти в детский сад, родители должны заполнить заявление („Kita Gutschein“) в соответствующем управлении по делам молодежи (Jugendamt). Здесь мы охотно поможем, т.к. не так просто найти соответствующее управление как и место в детском саду. Поблизости от Elisabethhaus опыт с детьми беженцев имеют Sophienkita (Sophienstraße), PreSchool при Berlin Metropolitan School (Linienstraße) и Herz Jesu Kita (Schönhauser Allee). Кристиан (Christian Grosser, Caritas) формально позаботится о контрактах между Вами и детским садом.

Ваш ребенок может посещать детский сад с 8 до 16 ч., в зависимости от детского сада и контракта.

Школа

В Германии для всех детей от 6 до 15 лет, включая детей беженцев, обязательное школьное образование. Это означает, что по прибытии Вам надо достаточно быстро записать ребенка в школу. Различают начальную школу первые 6 лет (Grundschule, в Берлине) и среднюю школу с 11 или 12 лет (weiterführende Schule) как и гимназию (Gymnasium) и полную среднюю школу (Oberschule). В Берлине существуют только школы полного дня, т.е. дети могут находиться в школе с 8 до 16 ч.

В Берлинских районах есть ряд школ, которые предлагают классы для детей беженцев (Willkommensklassen). В них помогают получить начальные знания немецкого языка и помогают облегчить доступ к немецкой школьной системе.

Если у Вас возникли вопросы, обращайтесь к нам!



Anmeldung zur Förderung von Kindern¹⁰⁵

in Tageseinrichtungen (Krippe, Kindergarten) und Kindertagespflege



Nur vom Jugendamt auszufüllen!

Eingangsdatum: _____

Bezirksamt Spandau von Berlin/Abteilung Jugend, Bildung, Kultur und Sport

Sachb.: Frau/Herr Telefon: _____ Aktenzeichen: JuBiKuS 3 - 41

Von der/den antragstellenden Person/en auszufüllen

Hinweis: Bitte lesen Sie die beigefügten Erläuterungen!

Die Anmeldung muss i.d.R. bis spätestens 2 Monate vor Beginn der gewünschten Förderung erfolgen!

Kreuzen Sie Zutreffendes bitte an und füllen Sie den Bogen bitte deutlich aus. **Bitte senden Sie das ausgefüllte und unterschriebene Formular möglichst umgehend an Ihr zuständiges Jugendamt (in der Regel das Wohnsitzjugendamt).** Sollten sich in der Zeit zwischen Anmeldung und Abschluss eines Betreuungs- oder Tagespflegevertrages Änderungen insbesondere in Ihrer Familien- oder Arbeitssituation ergeben, so müssen Sie dies dem Jugendamt unverzüglich mitteilen.

A. Fragen zu Anspruch/Bedarf des Kindes und zur Voraussetzung für Personalzuschläge

Bitte berücksichtigen Sie ggf. bei der Beantragung eines Platzes eine Eingewöhnungszeit (bis zu 4 Wochen).

1.1 Ich/Wir beantrage(n) zum _____ einen Platz in einer Tageseinrichtung oder Tagespflegestelle.

(Hinweis: ein Anspruch auf den Nachweis eines Platzes in einer Tagespflegestelle besteht nicht. Wenn Sie eine Betreuung in einer Tagespflegestelle wünschen, wenden Sie sich bitte mit dem Bescheid an die dafür zuständige Stelle im Jugendamt.)

für das Kind

Name	Vorname	Geburtsdatum	<input type="checkbox"/> männlich
			<input type="checkbox"/> weiblich
Wohnanschrift des Kindes			

1.2 Das Kind wird in einer Einrichtung über Tag und Nacht (Heimerziehung nach § 34 SGB VIII) betreut.

1.3 Angaben zu den Eltern/Antragstellern

Mutter

Inhaberin der Personensorge

(Hinweis: Wenn Sie als Eltern getrennt leben und gemeinsam sorgeberechtigt sind, einigen Sie sich bitte auf einen für das Verfahren Empfangsbevollmächtigten.)

Mutter Empfangsbevollmächtigte

Vater

Inhaber der Personensorge

Vater Empfangsbevollmächtigter

Name _____ Name _____

Geburtsname _____ Geburtsname _____

Vorname: _____ Geburtsdatum: _____

Meldeanschrift wie Anschrift des Kindes oder

Vorname: _____ Geburtsdatum: _____

Meldeanschrift wie Anschrift des Kindes oder

Straße/Nr.: _____

Straße/Nr.: _____

1 Berlin Telefon tagsüber: _____ 1 Berlin Telefon tagsüber: _____

Mindestens ein Elternteil (Mutter/Vater oder Lebenspartner/in), der mit dem Kind zusammenlebt, stammt aus dem Ausland.
(Die aktuelle Staatsangehörigkeit ist hierbei nicht maßgeblich!). Ja Nein

**Sofern das Kind bei einer Pflegeperson lebt, Angaben zur Pflegeperson
106**

Name _____ Vorname _____
Anschrift _____ Telefon tagsüber: _____
 Empfangsbevollmächtigte/r

1.4 Die Anmeldung konnte nur kurzfristig erfolgen,

- wegen unmittelbarer Arbeits-/Ausbildungsaufnahme o.ä. Tätigkeiten nach Punkt 3.1
 weil das Kind neugeboren ist wegen Zuzugs nach Berlin wegen Teilnahme an einem Integrationskurs

Sonstige Gründe (in Stichworten): _____

1.5 Ich/Wir benötige(n) folgenden Betreuungsumfang:

Hinweis:

Kinder, die das erste Lebensjahr vollendet haben oder auf Dauer bei einer Pflegeperson leben, haben einen Anspruch auf eine **Halbtagsförderung** (mindestens 4 bis höchstens 5 Stunden täglich).

Kinder in den letzten drei Jahren vor Beginn der regelmäßigen Schulpflicht (Beginn ab 01.08. des Jahres, in dem das Kind drei Jahre alt wird) haben einen Anspruch auf eine **Teilzeitförderung** (über 5 bis höchstens 7 Stunden täglich). Gleichtes gilt für Kinder, die in einer Einrichtung der Obdachlosenhilfe oder einer anderen Not-/Sammelunterkunft leben, sowie für Kinder die das zweite Lebensjahr vollendet haben und eine Förderung für die sprachliche Integration erforderlich ist. Benötigen Sie einen höheren Betreuungsumfang müssen Sie den Bedarf nachweisen.

Bitte berücksichtigen Sie arbeitsbedingte Wegezeiten. Bei regelmäßig wechselnden Betreuungszeiten wird der Betreuungsumfang auf Grund Ihrer Angaben in Nr. 3.5 ermittelt [s. Erläuterungen Nr. 4.]

- halbtags** (mindestens 4 bis höchstens 5 Stunden täglich) **ganztags** (über 7 bis höchstens 9 Stunden täglich)
 teilzeit (über 5 bis höchstens 7 Stunden täglich) **ganztags erweitert** (über 9 Stunden)

1.6 Ich/Wir benötige(n) folgende Betreuungszeit: ab _____ Uhr bis _____ Uhr

(Wenn Sie in Schichten arbeiten, geben Sie bitte den frühesten Betreuungsbeginn und das späteste Betreuungsende an!)

2. Angaben, die für eventuelle Personalzuschläge erforderlich sind

2.1 Wird in der Familie überwiegend deutsch gesprochen? Ja Nein

2.2 Ist das Kind behindert? Ja Nein

Wenn ja, geben Sie bitte an, ob eine der folgenden Zuordnungen besteht und fügen Sie die entsprechenden Unterlagen in Kopie bei oder geben Sie das entsprechende Aktenzeichen beim Sozialpädagogischen Dienst/Behindertenhilfe Ihres Jugendamtes an.
Zum Verfahren der Feststellung des behinderungsbedingten Personalzuschlags lesen Sie bitte die Erläuterungen unter Punkt 3.

Zuordnung zu §§ 53/54 SGB XII Ja Nein

Wenn Ja, bitte zutreffende Behinderung ankreuzen. Mehrfachnennungen sind möglich.

auf Grund einer körperlichen Behinderung oder von einer solchen bedroht

auf Grund einer geistigen Behinderung oder von einer solchen bedroht

Zuordnung zu § 35 a SGB VIII Ja Nein

Aktenzeichen beim Sozialpädagogischen Dienst/Behindertenhilfe _____

2.3 Leben Sie mit dem Kind in einer Einrichtung der Obdachlosenhilfe oder einer anderen Not-/Sammelunterkunft?

- Ja Nein

B. Angaben zur Feststellung eines Bedarfs aus pädagogischen, sozialen oder familiären Gründen

Hinweis: Die Fragen zu B brauchen Sie nur beantworten, wenn Ihr Kind noch nicht das erste Lebensjahr vollendet hat oder Ihr benötigter Betreuungsumfang höher ist als der unter Nr. 1.5 genannte Anspruch. Bitte vergessen Sie nicht die Unterschrift auf Seite 3!

3.1 Arbeits-/Ausbildungsverhältnis der Eltern bzw. Pflegeperson/en, die mit dem Kind zusammenleben

Ich befinde mich bereits <u>oder</u> ab Betreuungsbeginn des Kindes in	Mutter/Pflegeperson		Vater/Pflegeperson	
einem Arbeits- oder Ausbildungsverhältnis	<input type="checkbox"/> Arbeitsverhältnis	<input type="checkbox"/> Ausbildungsverhältnis	<input type="checkbox"/> Arbeitsverhältnis	<input type="checkbox"/> Ausbildungsverhältnis
einer selbständigen/freiberuflichen Tätigkeit	<input type="checkbox"/> selbständig/freiberuflich tätig		<input type="checkbox"/> selbständig/freiberuflich tätig	
einer schulischen oder beruflichen Ausbildung	<input type="checkbox"/> schulische Ausbildung	<input type="checkbox"/> berufliche Ausbildung	<input type="checkbox"/> schulische Ausbildung	<input type="checkbox"/> berufliche Ausbildung
einem Studium oder einer Umschulung	<input type="checkbox"/> Studium	<input type="checkbox"/> Umschulung	<input type="checkbox"/> Studium	<input type="checkbox"/> Umschulung
einer beruflichen Fort- und Weiterbildung	<input type="checkbox"/> berufliche Fort- und Weiterbildung		<input type="checkbox"/> berufliche Fort- und Weiterbildung	

	Mutter/Pflegeperson	Vater/Pflegeperson
einer Maßnahme zur Eingliederung in Arbeit nach dem SGB II (über das Jobcenter)	<input type="checkbox"/> Maßn. zur Eingliederung in Arbeit nach dem SGB II	<input type="checkbox"/> Maßn. zur Eingliederung in Arbeit nach dem SGB II
einer sonstigen Maßnahme zur Förderung in Arbeit	<input type="checkbox"/> sonstigen Maßnahme zur Förderung in Arbeit	<input type="checkbox"/> sonstigen Maßnahme zur Förderung in Arbeit
einem Integrationskurs auf Grundlage des Zuwanderungsgesetzes oder einem freiwilligen, gleichwertigen Sprachkurs	<input type="checkbox"/> Integrationskurs <input type="checkbox"/> freiwilliger Sprachkurs	<input type="checkbox"/> Integrationskurs <input type="checkbox"/> freiwilliger Sprachkurs
3.2 Ich bin arbeitsuchend gemeldet.	<input type="checkbox"/> Ja <input type="checkbox"/> Nein	<input type="checkbox"/> Ja <input type="checkbox"/> Nein
3.3 Ich arbeite im Schichtdienst.	<input type="checkbox"/> Ja <input type="checkbox"/> Nein	<input type="checkbox"/> Ja <input type="checkbox"/> Nein
3.4 Dauer der bedarfsbegründenden Tätigkeit (Arbeit, Ausbildung, Studium etc.) bedarfsbegründende Tätigkeit in Stunden	von _____ bis _____ Uhr _____ Stunden	von _____ bis _____ Uhr _____ Stunden
Wegezeiten - insgesamt - (täglich)	_____ Stunden	_____ Stunden

3.5 Bei regelmäßig wechselnden Betreuungsbedarfen (Ermittlung des monatlichen Durchschnittswertes)

Soweit Sie regelmäßig wechselnde Betreuungszeiten benötigen, wird zunächst pauschal eine Halbtagsförderung am Vormittag (7.30 Uhr bis 12.30 Uhr) für fünf Tage die Woche zuerkannt. Um den Bedarf, der darüber hinausgeht, abdecken zu können, wird der entsprechende Mehrbedarf für eine Teilzeit-, Ganztags- oder erweiterte Ganztagsförderung auf der Grundlage Ihrer Angaben berechnet. Bitte geben Sie hierfür an, wie viele Stunden Sie durchschnittlich im Monat (vier Wochen) über diese genannten Zeiten der Halbtagsförderung hinaus arbeiten (gerundet auf volle Stunden). Sollte eine solche Angabe nicht ohne Weiteres möglich sein, wenden Sie sich bitte an Ihr zuständiges Jugendamt.

	Mutter/Pflegeperson	Vater/Pflegeperson
Umfang der über eine Halbtagsförderung von 7.30 Uhr bis 12.30 Uhr hinausgehenden monatlichen Arbeitszeit	_____ in Stunden	_____ in Stunden

Bitte beachten Sie, dass das Jugendamt auch hierzu Nachweise verlangen kann.

3.6 Liegen weitere pädagogische, soziale oder familiäre Gründe für den von Ihnen gewünschten Bedarf vor?

Falls ja, Angaben bitte in Stichworten

Ich versichere / Wir versichern, dass die vorstehenden Angaben richtig und vollständig sind.

Die Daten werden auf Grund von § 7 des Gesetzes zur Förderung von Kindern in Tageseinrichtungen und Kindertagespflege (Kindertagesförderungsgesetz – KitaFöG) in Verbindung mit den hierzu durch Rechtsverordnung geregelten, maßgeblichen Vorschriften erhoben. Danach

- sind alle für die beantragte Leistung erheblichen Tatsachen anzugeben, Mitwirkungspflichten gemäß §§ 60, 61 und §§ 65, 66, 67 SGB I,
- kann das Jugendamt Nachweise über die Richtigkeit der Angaben verlangen und die Bearbeitung der Anmeldung solange zurückstellen, bis unvollständige oder unrichtige Angaben vervollständigt oder korrigiert wurden,
- dürfen die vorstehenden Angaben von den zuständigen Stellen des Jugendamtes zu Zwecken des Platznachweises und der Planung erhoben, verarbeitet und genutzt werden. Für Planungszwecke und für statistische Auswertungen sind die erhobenen Daten zu anonymisieren.

Datum
der Antragstellung

(Antragsteller/in) *

(Antragsteller/in) *

* Die Anmeldung (der Antrag) ist von allen Antragstellern zu unterschreiben.

Soweit nicht die Personensorgeberechtigten oder eine gemäß § 1688 BGB berechtigte Pflegeperson, sondern andere Erziehungsberechtigte Antragsteller sind, ist regelmäßig das Einverständnis der Personensorgeberechtigten erforderlich.

Hinweis: Wir empfehlen Ihnen, sich von diesem Antrag eine Kopie für Ihre eigenen Unterlagen herzustellen.





FREEDOMUS e.V.
Leipziger Straße 58
10117 Berlin

Telefon/WhatsApp: 0162-9882764 (Ulrike Meier)
Mail: wordpress@freedomus.berlin
www.freedomus.berlin
<https://www.facebook.com/freedomus.berlin>